

B R E V E

VOCABULARIO

VALENCIANO-CASTELLANO,

SACADO

DE VARIOS AUTORES.

*Por D. Justo Pastor Fustér.*



VALENCIA:

IMPRESA DE JOSÉ GIMENO,

FRENTE AL MIGUELETE. 1827.

---

*Se hallará en su librería,  
calle de Campaneros.*

---

## PRÓLOGO.

*La lengua lemosina fue una de las maestras que tenia España. Cuando todo el norte usaba un lenguaje bárbaro, y cuando la habla castellana se hallaba en su infancia, desaliñada y pobre, al paso que despues se hizo tan noble, rica y grandiosa; el lemosin formaba las delicias de las cortes cultas del medio dia de la Enropa, usado y protegido por los Príncipes y Reyes. Formóse esta lengua, de la Española, esto es, Romana vulgar, ó Romance mezclado con la Goda dominante, que en ellas introdujeron los que de la Peninsula huyeron á Francia en la invasion de los Moros (año del Señor 711) mezclándola con la*

4  
*francesa mixta que allá corria. En la misma lengua se crió en Mompeller y hablaba nuestro invicto Rey D. Jaime I. Con ella escribió (segun se cree) sus conquistas, y es la que introdujo en Mallorca, Menorca, Valencia y su Reino. Con esta lemosina llena de pureza, primor, dulzura y singularísima concision, oyeron nuestros mayores hablar en las Cortes á sus Reyes de Aragon; á esta lengua se trasladaron poco tiempo despues de escritos en latin, los fueros de nuestra Ciudad y Reino, y sus archivos conservan escritos en lemosin un gran número de documentos que contienen preciosidades útiles y dignas de memoria pertenecientes á nuestra leal y fidelísima Nacion; siendo la lengua*

5  
 cortesana en Aragon, Valencia  
 y Cataluña. Con la lengua va-  
 lenciana oyó toda Europa pre-  
 dicar á su Apóstol San Vicente  
 Ferrer. Tradujóse en este idio-  
 ma la Santa Biblia, que se im-  
 primió el año 1478, y sucesi-  
 vamente se fueron publicando  
 varias obras ya en verso ya en  
 prosa, dignas de conservarse con  
 aprecio en la República de las  
 letras.

Siendo, pues, tanta la rique-  
 za, propiedad, concision y e-  
 nérgica gallardia de la lengua  
 valenciana, abundando en ex-  
 presiones las mas vivas en todos  
 estilos y materias, correspon-  
 diendo sus voces á las ideas con  
 tanta exactitud; añadiéndose á  
 todo ello su admirable brevedad,  
 en que sin duda se aventaja á

6

la española, presentándose con el atavio de todas aquellas galas que la elocuencia y poesía han menester, sin necesidad de recurso á la belleza imitativa; no sin mucha razon fue bien recibida hasta generalizarse en nuestras Provincias.

Pero esta lengua tan noble y tan acomodada á la espresion de nuestros pensamientos, se halla desestimada y casi en el olvido, siendo pocos ya los que la sepan hablar y entender, fuera de las voces usuales del trato comun. De manera que al formar mi Biblioteca Valenciana, con las adiciones y continuacion á la de los Escritores del Reino por D. Vicente Ximeno, prevéi que un gran número de lectores acaso no podrian com-

7

prender algunas poesias lemosi-  
nas, y otras citaciones que a-  
bundan en la obra; ya por ser  
voces anticuadas y sin uso, ya  
tambien por el abandono en que  
se mira esta nuestra lengua.

Para facilitar, pues, su in-  
teligencia á todos, inserté al fin  
del primer tomo este vocabulario  
que compuso el sabio valenciano  
D. Honorato Juan, Obispo de  
Osma, y se imprimió al fin de  
las obras de Ausias March en  
Valladolid el año 1555, aunque  
á nombre de D. Juan de Resa,  
solo con el objeto de que el Prín-  
cipe D. Carlos de Austria, hijo  
del Rey D. Felipe II, de quien  
era Preceptor, entendiese y dis-  
frutase de las bellezas de aquel  
célebre poeta. Le he aumentado  
por mi parte con algunas voces

*extractadas del vocabulario catalan y latino de Antonio Nebrija, impreso en Barcelona el año 1560, del de las palabras obscuras que trae la Crónica del Rey D. Jaime I de Aragon, que se dice escrita por él mismo; y del de Carlos Ros, impreso en Valencia en 1764; que por la escasez de sus egemplares, no dejarán de agradecer al verlos refundidos en este vocabulario los curiosos y amantes de nuestra lengua; en cuyo obsequio, y deseando que se mantenga en su ser y decoro nuestro nativo idioma, publico ahora aquel diccionario en testimonio de aprecio á una lengua que por tantos títulos debemos mirar con aficion y respeto, y es justo procuremos conservar.*



**Ab**, con.

ab oi, con desamor ó con odio ó ira,

abaixar, abajar.

aballar, bajar.

aballat, vestido, ataviado.

abandó, desamparo.

abandonar, desamparar ó dejar.

abandonant, desamparado.

abandonarém, desampararemos.

abans, primero y antes.

abeurador, abrevador, lugar donde  
se pone agua para las caballerías.

abelleixen, hermosean ó parecen  
bien.

abeilar, colmenar de abejas.

abeliment, abelliment, hermosear.

abillar, adornar, aliñar, componer.

abís, abismo.

abolotar, alborotar.

abreujeu, abrevies vos.

abreujes, abrevies tu.

abribat, pronto, veloz.

abstracte, abstraído ó apartado.

abstret, abstraído ó sacado.

abta, cosa hábil ó aparejada.

abtament , dispuesta ó aparejada-  
mente.

abte , apto ó hábil ó aparejado.

abtes , aptos y hábiles.

abtesa , acto ó hábito ó habil.

abtitat , habilidad ó disposicion.

abuir , abundar ó sobre salir.

abuira , hace mal agüero y abunda.

abus , abuso ó mala costumbre.

abusen , usan mal ó usen mal.

abziach , dia aciago.

acab , acabe ó alcance.

acacen , acazan ó procuran tener.

acapta , pide limosna , y alcanza.

acaren , se vean ó acareen.

acer , acero.

aço , esto.

aços deuè , esto acaece ó esto viene.

aconseguesca , alcance ó consiga.

aconsegrí , conseguí.

acort , acuerdo.

acorregueren , acorrieron.

acost , se acuesta á un lado.

acost , me acuesto ó me allego.

acostar , allegarse.

acte , acto. Actes , actos ó hechos.

ACU

II

- acuyt , da priesa ó se acuita.  
 acuytat , apresurado.  
 acull , acoje. Aculles , acojes ó acojas.  
 acunzament , apuntamiento.  
 acus , yo acuso.  
 acustat , acostado ó allegado.  
 aca , jaca.  
 acajarse , agacharse , encogerse.  
 acatament , presencia.  
 acaronar , cobijar.  
 acadar , aquietar , tranquilizar.  
 acetos , agrio , avinagrado.  
 acoltelejar , acuchillar.  
 acatar , venerar , honrar.  
 adalgù , á alguno.  
 adés , luego ó presto.  
 adiar , acotar , aplazar día.  
 adír , á decir.  
 adobar , componer alguna cosa.  
 adoleixer , adolecer , enfermar.  
 adonchs , á las horas.  
 adonar , acatar.  
 adorm , yo me aduermo y aquel se  
     aduerme.  
 adrez , aderezo y aquel adereza.  
 - adulaments , ahullidos.

- advocat , abogado.  
 aduixer , enviar , traer.  
 adutz , conduce.  
 adjornar , aplazar , señalar día , hora.  
 affalach , halago.  
 affany , afan ó trabajo.  
 affanyós , trabajoso.  
 afeblit , enflaquecido ó descaecido.  
 afectat , afectado.  
 aferra , afierra ó se afirma.  
 affers , hechos ó negocios.  
 afets , afectos y hechos.  
 affexir , afijar ó pegar ó añadir.  
 afer , á hacer ó hacer.  
 afin , me afinó y tiene fin.  
 affix , afijo.  
 aflam , yo enciendo ó me enciendo.  
 aflaquides , enflaquecidas.  
 afona , ahonda ó se hunde.  
 afonar , hundir.  
 afrontar , alindar , poner límites á  
 las heredades.  
 agarrar , asir.  
 agenolla , se arrodilla.  
 agre , agrio ó amargamente.  
 agre , dolz , agrio , dulce.

AGR

13

agreuja , agravia ó enoja.

agreujat , agraviado.

agró , la garza *ave*.

aguayt , el aspecto ó la presencia.

agueren , hubieron ó hubieran,

aguí , tuvo aquel y tuve yo.

agut , tenido ó habido.

agut , agudo ó de buena habilidad.

ahir , yo me airo y enojo , y ayer.

ahirar , enojarse ó tomar ira.

ahire , me aire ó tome ira.

ahuirat , venturoso ó dichoso.

ay mia , mi amada ó mi señora.

ay tals foren , y tales fueron.

ay tant , y tanto.

aiaure , estar echado ó tener asiento.

aidar , ayudar.

aiga , agua. Aigua , agua.

air , odio ó ira , ó aquella manera de ira.

airables , que mueven á ira , ó airados.

airar , airarse ó enojarse.

airat , airado ó enojado.

aixordar , aturdir.

ajuny , ayunta ó allega.

ajust , ajusta ó justamente.

ajut , yo ayudo y aquel ayuda.

axi , ansi. Axils , ansi les.

alans , alanos.

albelló , albañal.

albixeres , albricias.

albir , alvedrio ó parecer propio.

albufera , agua de la mar comolaguna.

alertar , apercibir.

algorfa , garrofa , algarroba.

alguacir , alguacil.

allarch , yo alargo y aquel alarga.

alletant , dando leche.

allen , allende , de la otra parte ó  
ademas.

allevar , á levantarse.

alleuja , aliviana ó aloja.

alleuje , alivie ó aloje ó amore.

almajanech , ingenio de guerra para  
tirar piedras.

alló , aquello.

allogar , alquilar.

allojar , alojar ó aposentarse.

alonya , alenja.

allotja , aloja , ó posa ó mora.

allumenar , alumbrar.

als , otra cosa , y á los.

ALS

15

als fahent , haciendo otra cosa.  
 alsunario , zurrador ó asañador.  
 alvir , alvedriu , alvedrio.  
 alt , alto , y alta y contentamiento.  
 alt , el otro , y contente.  
 alta , agrada y contenta ó aplace.  
 alte , agrade ó contente.  
 altau , agradais ó contentais.  
 altisme , de lo alto del cielo.  
 altiu , altivo , ó presuntuoso ó con-  
   tento.  
 altres , otros. Altriu , otro.  
 alçar , levantar , guardar alguna cosa.  
 alzada , apelacion.  
 am , yo amo , y ame hecho y anzuelo.  
 amagades , escondidas.  
 amaga , se esconde , ó esconde tú.  
 amagat , escondido.  
 amagatalls , escondrijos.  
 amarch , cosa amarga.  
 amarg , amarga ó amargo.  
 amenen , traen ó atraen.  
 a més , ha metido.  
 amí , yo amé y amí.  
 amich , amigo. Amichs , amigos.  
 amils , ami los , y á mejor.

- amolleixca , ablande.  
 ampra , ampara ó deprende.  
 ampra , busca prestado.  
 amprar , tomar ó buscar prestado.  
 amprar , deprender ó aprovecharse.  
 ampré , yo me aproveché.  
 amunt , arriba , ó á lo alto.  
 ana , aquel anda , y Ana.  
 ana , venus , el planeta Venus.  
 anant , andante y andando.  
 anap , copa ó vaso para beber.  
 anar , andar.  
 anás , anduviese.  
 anat , andado ó que se ha oido.  
 anda , anda ó camino para seguir.  
 andes , andas.  
 andraix , andrajo , pedazo roto.  
 anegar , disimular , ahogar , empujar.  
 angoixa , congoja.  
 angoixosa , congojosa.  
 aní , anduve. Aní , ay.  
 any , año. Anys , años.  
 anyell , cordero.  
 animes , ánimas.  
 ani mès , ay mas.  
 ans , antes.



ansa , asa.  
 an̄tar , adelantar ó pasar delante.  
 anulam , anúlame ó aniquílame.  
 anulam , anulamos ó deshacemos.  
 anulat , apocado ó venido á menos.  
 apareixer , aparecer ó manifestarse.  
 aparell , aparejo.  
 apell , llamo y apelo ó nombro.  
 apercebut , apercebido.  
 aperillosa rriba , peligrosa ribera.  
 aperillosa rriba , peligroso ribazo.  
 aplech , ayuntamiento de cosas.  
 aplega , allega ó viene bien.  
 aploure , á llover.  
 appar , aparece.  
 apocalipsi , un libro de S. Juan , así  
 llamado.  
 aportants , trayendo ó llevando.  
 après en après , empos ó despues.  
 apres , despues y ha tomado.  
 apresca , deprendida.  
 apren , depren , aprende.  
 à promès , á prometido.  
 à promes , á buenos y abonados.  
 aquelles , aquellas. Aquells , aquellos.  
 ara pus , ahora pues.

- ara y adès , con frecuencia.  
 ara , se usaba sin significacion alguna , como *ara ojats*.  
 ara , agora y lugar de sacrificio.  
 arbitre , arbitrio ó industria.  
 arbre , árbol.  
 arciacà , arcediano.  
 arch , arco.  
 ardit , moneda de poco valor.  
 ardit , maña , traza , industria.  
 aram , alambre.  
 arreáts , arreados ó aderezados.  
 argent , plata.  
 argull , orgulloso.  
 ariana , nombre propio de muger.  
 arma , alma y arma.  
 armari , almarío.  
 armes , almas y armas.  
 armejant , haciendo armas.  
 arnas , arnes para justar ó pelear.  
 arnau , daniel , hombre así llamado.  
 arquero , hombre que tira con arco.  
 arrapa , arrebatada. Arrape , arrebate.  
 arremir , desafiar.  
 arreo , adorno.  
 art , arte y aquel arde.

ART

19

- art mon cor , arde mi corazon.  
 articles , artículos.  
 artit , hombre diligente ó ardid.  
 assabanonar , suavizar.  
 asa , hora á esa hora.  
 asaja , asaya ó ensaya ó prueba.  
 asaigs , ensayos ó pruebas.  
 asalt , á sobresalto ó asalto.  
 asats , asaz ó abundantamente.  
 ase , rranch, asno cojo ó derrengado.  
 asegut , asentado.  
 assemble , asemejo ó parezco yo y  
 aquel.  
 assemble , señalo ó le parezco.  
 asetjat , asitiado ó cercado.  
 aseure , asentarse.  
 asiu , asienta. Asiure , asentarse.  
 asmar , pensar.  
 aspres , asperos.  
 astre , hado ó estrella.  
 astruga , dichosa y bienaventurada.  
 asucach , callejuela sin salida.  
 atallen , cortan ó corten.  
 atallar , atajar , acortar un camino.  
 atany , pertenece ó atañe.  
 atanyer , atañer ó tocar ó pertenecer.

atart , atarde.  
 atenguereu , tuvieron ó alcanzaron.  
 atemps , á tiempo.  
 atemprats , templados.  
 atench , alcanzo yo y aquel alcanza.  
 atendre , atender ó alcanzar.  
 ateny , alcanza y alcance ó puede.  
 atenyer , alcanzar.  
 atent , atento.  
 ates , alcanzado ó conseguido.  
 atesa , alcanzada ó conseguida.  
 atorch , otorgo ó concedo y otorga  
 aquel.  
 atóba , adobe.  
 atrazat , atrazado.  
 atrivenza , atrevimiento.  
 atrobar , encontrar.  
 atur , yo espero y dure.  
 atur , duracion de tiempo.  
 aturar , esperar.  
 avall , abajo.  
 avanar , avariciar.  
 avancen , se adelanten ó se abalancen.  
 avar , hombre avaro.  
 auentar , ahuyentar.  
 avé , aviene ó acaece.

## AVE

21

avergonyam , me avergüenzan.  
 aviltat , aviltado ó despreciado.  
 aviment , aparejo ó cosa que está  
 aparejada.  
 avicorar , mirar con recato.  
 avinent , liberal.  
 avia , agüela.  
 avis , yo aviso. Avis , abuelos.  
 avlesa , vileza ó soberbia ó alteza.  
 aunit , unido ó ajuntado.  
 auol , falso ó malo.  
 ausar , osar.  
 avoler , aquerer.  
 avorrit , aborrido ó aborrecido.  
 auts , autos ó actos.  
 axils , ansilos.  
 axim , así me.

## B

babosall , babador.  
 babtiste , bautismo.  
 bachus , el dios del vino.  
 bach , bacada , caída ó golpe.  
 bacul , báculo.  
 badalits , bobos ó embobecidos.

- badans, bobos ó abobados.  
 badant, hecho bobo, badoch, bobo.  
 badall, clevill, rendija.  
 badall, bostezo.  
 badoch, el embrion de la granada.  
 badoch, hombre insípido y fácil de  
 engañar.  
 baldraga, cosa franca sin coste.  
 balbucitar, hablar como tartamudo.  
 balza, balsa.  
 bahuit, armadura de malla para la  
 cabeza.  
 bandejar, abandonar, despojar.  
 banch, banco ó escaño.  
 bany, baño.  
 banda, la banda ó ir á un cabo.  
 bandonament, desamparo.  
 bandonar, desamparar.  
 baralla, riña ó pelea.  
 barats, baratos.  
 barallar, barajar, reñir á uno, pen-  
 dencia.  
 barbull, barbullería ó tráfago.  
 barjola, alforja.  
 bastament, abastura ó abundosa-  
 mente.

bastart , bastardo.  
 bast , basto y basta.  
 bat , bate.  
 bateja , se bautiza ó toma nombre.  
 be , bien.  
 becada , ave que se llama bequeruda.  
 becaire , becuadrado , *canto alegre*.  
 becar , dar cabezadas cuando se duer-  
 beir , por obeir , obedecer. (me.  
 bell , bello ó hermoso.  
 bellea , belleza ó hermosura.  
 bem , bien me.  
 bemóls , bemoles , *canto triste*.  
 benavirat , bien aventurado.  
 benaviranza , bien aventuranza.  
 beneyt , bendito y bien aventurado.  
 benyvól , bien querido.  
 bestraure , anticipar la paga.  
 bestret , anticipada la paga ó reparo.  
 bestrets , amparos ó reparos.  
 beu , aquel bebe.  
 biu , vivo.  
 blan , blando. Blanch , blanco.  
 blanes , blandas. Blanór , blandura.  
 blau , color azul.  
 blermar , infamar.

blidat , por oblidat , olvidado,  
 blo , por ab lo , con el.  
 bo , bueno. Bon , bueno.  
 boba , enea , yerba.  
 boig , bobo.  
 bojes , fuelles , ó arrugas del vestido  
     mal cosido.  
 bozi , bocado.  
 bollit , cocido.  
 bolet , hongo.  
 bolcar , empañar el niño.  
 bolich , emboltorio.  
 bonba , bomba para sacar agua.  
 bonba , vanagloria ó hinchazon.  
 bonbaments , vanaglorias.  
 bony , chichon ó bulto de algun golpe.  
 born , salto ò vuelta ò tomar rodeo.  
 born , camino ò via.  
 bonesa , bondat.  
 borna , rodea ò una vuelta.  
 borne , una vuelta ò rodeo.  
 bort , el hijo borde.  
 bosch , bosque.  
 bossa , bolsa.  
 boticayx , bofetada.  
 bou , buey.



- bram , bramido.  
 brama , aquel brama ò da voces.  
 branchet , perro de falda.  
 brant , espada.  
 brau , bravo. Braus , bravos.  
 breçar , mermar alguna cosa.  
 brescar , ir sin concierto.  
 brin , salvado de trigo.  
 bresca , panal de miel.  
 breu , breve. Breument , brevemente.  
 broca , punzon ò alcanza ò le toca.  
 broca , corre la lanza ò encuentra.  
 brocar , encontrar y tocar alguna cosa.  
 brocar , encuentro , escaramuza.  
 brocats , brocados.  
 bronch , cosa corva ò cosa áspera.  
 broque , encontré ò lidié ò peleé.  
 broque , eché á afuera ò alance.  
 brogir , bramido ó hacer ruido.  
 brote , torne á nacer ò brote.  
 brut , sucio y animal bruto.  
 bruxola , el aguja de marear.  
 bufant , soplando. Bufar , soplar.  
 bugada , la lejía.

bugiu , mono ò mona.  
 buyda , vacía.  
 buides , vacías. Buyt , vacío.  
 buixola , la aguja de marear.  
 bullirá , hervirá.  
 bulles , buldas.  
 burch , el burgo ò arrabal.

C

ca , acá.  
 cab , cabe. Cab dolor , cabe dolor.  
 çaba , perfecciona ó le acabala.  
 cabalos , hombre que tiene caudal.  
 çabata , zapato.  
 cabdals , caudalosos.  
 cabdals , caudales ó haciendas.  
 cabre , caber.  
 cacarechar , cacarear , gritar conti-  
 nuamente.  
 caz , yo cazo. Cazola , cazuela.  
 cadora , silla.  
 caduch , decrepito.  
 çaenrcre , ántes.  
 cahen , aquellos caen.  
 caich , yo caigo , aquel cae.  
 caigueren , cayeron. Caigut , caido.

CAL

27

- calfa , se calienta.  
 cal , cale y es menester.  
 calgut , me ha calido ó aprovechado.  
 calabruixò , granisol , granis , granizo.  
 calcigar , pisar.  
 calçò , calzoncillo.  
 calx , cal.  
 call , calla ó hace callar.  
 callament , callamiento ó callar.  
 cama , la pierna. Cames las piernas.  
 cambi , cambio ó trueco.  
 camí , camino. Camins , caminos.  
 camp , escape ó quede.  
 campar , escapar.  
 campestre , campesino.  
 canela , candela y canela.  
 cans , perros.  
 cantaveu , cantávades.  
 cants , cantos ó cantares.  
 cap , cabeza y cabe.  
 capdellar , ovillar.  
 capdell , ovillo.  
 captendre , tratar bien.  
 capell de ferre , armadura para  
     cabeza.  
 capeltina , lo mismo que el anterior.

car, caro, y porque, y ciertamente.

car, amado. Carrech, cargo.

cárrega, la carga y aquel carga.

carreguí, me cargué ó cargue.

carestios, encarecido, ó que mucho

carcre, carcel. (quiere

cares, las caras ó gestos.

carnatje, cosa de carne.

cars, amados y cosa cara.

cartejat, carteadado ò hojeado.

carts, cardos.

carch, cargo.

careixer, carecer.

carjotar, cascar.

cas, caso. Cascù, cada uno.

castell, castillo.

castig, castigo. Castich, castigo.

catiu, cautivo.

catò, caton, filòsofo.

cau, aquel cae.

cava, muger por quien se perdió

España.

cauorca, cueva.

caure, caer.

cau, lo mismo que niu.

cavalcar, montar sobre animal.

ceballons , despues.

cech , ciego.

cegat , hombre que está ciego.

cel , cielo. Cell , aquel.

celici , cilicio.

cels , cielos. Cells , aquellos.

cella , aquella. Celat , encubrir ò  
celar.

cella , celda.

cent , ciento.

cendre , cerner.

centener , cuerda.

cep , cepo. Ceptre , el cetro.

cerca , busca. Cercar , buscar.

cercadit , panadizo.

cerch , yo busco y cerco y busca  
aquel.

ceres , diosa del pan.

certana paraula , palabra cierta.

cervell , el seso ò entendimiento.

cerz , cierz *viento*.

cesars , los césares.

cest , a queste es ò aquel es.

char , caro ò amado.

chiprà , el reino de chipre.

ciclò , ciclan , el que tiene solo un

- testículo.
- cinch , cinco. Cinch senys , cinco sentidos.
- ciment , enfermedad de gálico.
- cita , incita ò me emplaza ò cítame.
- clades , defensas como barbacanas.
- clam , yo me quejo , y la queja.
- clamants , quejando se. Clamar , quejar se.
- clar , claro y claramente.
- claror , claridad.
- clau , clavo y llave.
- claveguera , albañal.
- clenja , carrera ó mecha de pelo que se suelta.
- clerch , clérigo.
- cloent , encerrando.
- cloga , encierre ò encierra.
- clos , cerrado ò cercado ò metido.
- closa , encerrada.
- clos , concluso ò concluido.
- closa , muleta.
- closca , cáscara dura.
- clots , charcos de agua.
- clou , cierra y concluye.
- clouen , cierran.

## CLU

cluixir, cruxir, chasquear.

cluchs, cerrados ò ciegos.

clus, cerrado.

ço, aquello ò esto.

coa, cola.

cobea, codicia.

cobeja, aquel desea ò codicia.

cobejanza, el deseo ò codicia.

cobeix, vel. Cobeig, yo deseo.

cobejòs, deseoso ò codicioso.

cobles, coplas. Cobla, copla.

cobre, cobija y cubre y cobrar.

cohent, cociendo.

cohir, aver aceso á muger.

cohit, coyto ó aceso á muger.

coiçor, escozimiento.

coixejar, cogear.

col, honra ò festiva como á cosa divina.

col, como él.

colebrines, culebrinas *tiros de pólvora*.

colen, guardan y honran fiestas.

colguen, honran y celebran fiestas.

coll, cuello. Colls, cuellos ó gargantas.

COL

32  
 collir , coger. Collit , cogido.  
 colp , golpe. Colpa , culpa.  
 colrer , reverenciar , adorar.  
 colse , codo.  
 colsada , codada , dar con el codo.  
 colta , honrada ó solemnizada.  
 coltell , cuchillo.  
 com , como y asi como.  
 comana , aquel encomienda.  
 comane , encomiende.  
 començ , comienzo ó principio.  
 comés , cometido.  
 comiat , licencia ò despedida.  
 cominal , comunal.  
 companyades , acompañadas.  
 companyó , compañero.  
 companyona , compañera.  
 compendre , tomar ó comprender.  
 complacença , complacencia ó placer.  
 complach , complace ó hace placer.  
 complanta , llanto ó dolor.  
 complanyer , complañir.  
 complesquem , cumplan.  
 compost , compuesto.  
 comprat , comprado ó cosa mercada.  
 comprén , comprende.



comprença , comprenda.  
 compreses , comprendidas.  
 compte , cuenta y conde *señor*.  
 compte , cuento ó cuenta.  
 comptes , cuentas y condes.  
 comuns , comunes.  
 conceb , concibo y aquel concibe.  
 concita , levanta , mueve , inclina.  
 concorde , concuerde.  
 condemnen , condenen ó condenan.  
 conduit , conducido ó atraído.  
 conega , conozca. Conegut , conocido.  
 coneixença , conocimiento.  
 coneixent , conociendo ó que conoce.  
 coneixer , conocer.  
 confés , confesor y confieso yo.  
 confón , confunde ó abate.  
 confona , confunda.  
 confús , confuso.  
 conjunta , ajunta en uno.  
 conort , conorte ó consuelo.  
 conquer , conquista , busca , procura.  
 conquerrán , alcanzarán ó conquis-  
 tarán.  
 conquerran , conquistarán.  
 conquerre , conquistar ó buscar.

34 **CON**  
**conquest**, conquistado ò alcanzado.  
**conquist**, yo conquisto.  
**conrrea**, acarrea, trae ò cultiva.  
**consegre**, alcanzar ò conseguir.  
**consegria**, conseguiría.  
**consell**, consejo.  
**conseller**, el que manda y rige sobre todos.  
**conselleu**, aconsejeis.  
**consemble**, semejante.  
**consum**, yo me consumo y gasto.  
**contendrá**, aquel tendrá.  
**contixença**, cosa contingente ò galardón.  
**contraris**, contrarios.  
**contrast**, contraste.  
**contrets**, contrechos.  
**convè**, conviene.  
**convench**, conviene.  
**convençria**, vencería.  
**cor**, corazón. **Cors**, corazones.  
**corr**, corre. **Cors**, cuerpo y curso.  
**coratje**, que tiene corage ò corazón.  
**coratjes**, corazones ò corages.  
**coratjós**, corajudo ò que tiene brio.  
**corbs**, cuervos.

COR

35

- corda , soga ò cuerda.  
 cordels , cordeles.  
 coromull , colmo.  
 correu , correo.  
 corps , cuerpos.  
 corromp , corrompe.  
 corrons , ruedas para que ruede alguna cosa.  
 cors , cuerpo y curso.  
 cort , corte y estrado donde se juzga.  
 cos , cuerpo. Cosos , cuerpos.  
 cost , costa ò gasto.  
 costa , cuesta ò subida.  
 costa , lo que algo cuesta ò se acostaa ò allega.  
 costa , costa de la mar.  
 costat , costado ò lado , y costado me ha.  
 costats , costados ò lados.  
 costreny , constriñe.  
 costret , constreñido.  
 costum , costumbre ò yó acostumbro.  
 costuma , costumbre ò acostumbra aquel.  
 costumades , acostumbrados.

- còta , cota ò vestidura solemne.  
 covarts , cobardes.  
 covè , conviene. Còve , cuévano ò  
 cesto.  
 cove , el ave estar en huero.  
 covidament , combite ò cosa asi.  
 coure , cobre metal campanil.  
 cregen , aquellos creen.  
 crehuar , cruzarse ò persignarse.  
 creist , criaste y creiste.  
 creixent , creciendo. Creixer , crecer.  
 crem , yo me quemo. Crema , aque-  
 llo quema.  
 cremat , quemado.  
 crescuts , crecidos ò que crecen.  
 crestià , cristiano.  
 creu , cruz y aquel cree.  
 creuen , aquellos creen.  
 criament , la crianza desde niño.  
 criats , criados.  
 crida , da voces ò llama y pregon.  
 cridat , pregonado.  
 criden , den voces ò llamen.  
 crims , delitos y crímenes.  
 crit , el grito ò doy voces.

## CRI

37

- crits , los gritos ó voces.  
 crosta , corteza.  
 crua , cosa cruda y cruel.  
 cuclillas , cuclillas.  
 cuiçors , escozimientos.  
 cuyda , piensa.  
 cuyt , cocido y doy priesa ó aguija.  
 cuyt , yo pienso y aquel piensa.  
 cuita , da priesa. Cuytats , apresu-  
     rados.  
 cuyxa , pierna.  
 cuyxot , pernil.  
 cuytadament , apresuradamente.  
 cuytat pas , paso apresurado.  
 cuytosos , apresurados.  
 cull , por acull , aquel acoje.  
 cuna , libro de los moros que así  
     se llama.  
 cuinar , cocinar.  
 cur , cure ó tenga cuidado.  
 curs , curso. Curt , corto.  
 cusca , perezosa ó coja.  
 cuxa , nalga ò anca.

daball , debajo.

d'affany , de afan ó de trabajo.

d'algú , alguno ó de alguno.

d'altruy , de otro.

dalt , arriba.

damnatje , daño ó dañamiento ó  
condenacion.

damnats , condenados ó dañados.

damneje , dañe.

damunt , arriba ó encima.

dan , daño. Dant , el poeta dante.

dar pas , dar paso.

daram , dar me han. D'aram , de  
alambre.

darrer , postrero.

dart , dardo.

daslot , andar á galope.

data , la data traslacion del juego  
de tablas.

davant , delante.

dau , dado. Daus , dados.

deasal , desagrade ó descontente.

debats , debates.

debatént , debatiendo.

debatre , debatir ó combatir.

debès , hácia esto ó aquello.

deça , desta parte.  
 decant , se decanta ó se acuesta.  
 decanta , vuélcase ó trastórnase.  
 decebre , engañar. Decebut , engaña-  
 dech , yo debo y aquel debe. (do.  
 decrepitud , vejez muy larga.  
 decret , decreto.  
 defall , fallece ó falta.  
 defallit , falto ó venido á poco.  
 defallint , falto ó faltando.  
 defalt , defalta ó falta.  
 defén , defiende. Defendre , defender.  
 defenia , defendia.  
 defensa , defendida. Defensat , defen-  
 deffesa , defendida. (dido.  
 defet , de hecho , falta ó defecto.  
 defuigs , huyes tu.  
 dega venir , deba venir.  
 dega , le convenga ó deba.  
 degast , gastado.  
 degrá , de grado ó debria y debiera.  
 degrát , de grado ó de buena voluntad.  
 degré aber mals , debiera haber males.  
 degú , ninguno. Degús , ninguno se.  
 degút , debido.  
 dehessa , diosa acerca de ge ntile

de hon , de donde.  
 dehidor , decidor.  
 deifique , deifico ó le honro á Dios.  
 dejú , ayuno. Dejúna , ayuna.  
 deix , dejo yo y aquel deja.  
 deixau , dexavos Deixen , dexen.  
 deixible , cosa dejada ó digna de de-  
     jarse.  
 deláy , de allá del otro mundo.  
 delida , quitada. Delir , quitar.  
 delint , quitando ó echando á perder.  
 delir , ánimo , gana , *no tinch delir*  
     *de res.*  
 delit , delito y deleite.  
 delita , deleita ó da contentamiento.  
 dellabons , despues.  
 delliore , delibre ó librado.  
 demán , demando ó pregunto.  
 demanl'ami , pregúntelo á mi.  
 demille , menos cabe ó lo haga menos.  
 dent , diente. Dents , dientes.  
 departre , apartar ó dividir.  
 depregon , de presente.  
 derenclí , me dejo.  
 derrera , postrera y última.  
 derrér , postrero y último.



DES

41

- desalt , descontentamiento.  
 desalta , desagrada. Desaltar , desagrada-  
 gradar.  
 desaltau , descontentais ó abajais.  
 desam , yo desamo.  
 desamich , enemigo.  
 desastruga , desventurada ó desdi-  
 chada.  
 desastruch , desdichado ó sin ven-  
 tura.  
 desahunida , desavenida ó descon-  
 certada.  
 desbarrada porta , puerta sin cer-  
 radura.  
 descorda , destuerce ó se deshace la  
 cuerda.  
 descolen , deshonoran ó quitan la  
 fiesta.  
 descrehent , descreyendo.  
 descreguer , no creer.  
 descuyt , descócido y descuido.  
 desdiu , aquel desdice. Desdius , tu  
 desdices.  
 desegueix , no sigue.  
 desexit , apartado.  
 desemble , desemejante.

desengrujen , enflaquecen.  
 desert , desierto ó hecho le desierto ó solo.  
 desesser , no ser ó perder el ser.  
 desfá , deshace. Desfét , deshecho.  
 desgrunat , desmenuzar , deshacer alguna cosa en partes menudas.  
 desgradats , desagradados.  
 desgrair , desagradecer.  
 deshonbren , le quiten el nombre ó el desig , deseo. Desijár , desear. (ser, desije , vl' , desige , desee aquel.  
 desijé , vl' . desigé , desee yo  
 desisca , desista.  
 deslích , deslio ó desligo ó desato.  
 desligánts , que desatan.  
 deslíura , delibera ó defiende.  
 desliurát , delibrado ó determinado.  
 desliure , delibrado y libre.  
 desmembrás , desacordase.  
 desmenbrát , desacordado.  
 desmint , le desmiente.  
 desnatúr , desnatura.  
 de , son , bién , de su bien.  
 desónbren , quiten la sombra ó deshacen.

## DES

43

- desparegueren , desaparecieron.  
 despendír , gastar ó despenden.  
 despendrán , gastarán.  
 despenént , gastando.  
 despeccio , desprecio.  
 despenga , gaste aquel. Despenguí,  
     gasté yo.  
 despés , despendido ó gastado.  
 despesa , gasio ó el gasto.  
 despeses , los gastos.  
 despít , despecho.  
 despita , despecha ó está despechado.  
 despócár , menoscabarlo ó hacerlo  
 desprehéu , desprecies vos. (poco.  
 despúll , yo desnudo ó despojo.  
 despulla , desnuda tu. Despullát,  
     desnudo.  
 despúlls , desnudos ó despojes tu.  
 desrreglat , desreglado.  
 derive , se derriben ó deciendan.  
 destermena , determina.  
 destrifique , le haga diestro.  
 destrúu , destruye.  
 destrúus , destruyes ó deshaces.  
 destents , descaminar , deshacer lo  
     andado.

desuchína , desavecinda.  
 desvergonyít , desvergonzado.  
 de ta vida , de tu vida.  
 deté , detiene y de tí.  
 detrahí , hizo traicion ó engaño.  
 deu , dios , y diez y debe.  
 devallen , abajen ó abajan.  
 deván , delante. Devánt , delante.  
 devengút , venido ó devenido.  
 devinador , hombre que adevina.  
 devora , traga ó consume.  
 deute , deuda ó lo que se debe.  
 dexeble , discípulo.  
 dexim , dégame yo.  
 d'hon , de donde.  
 dia , el dia y aquel diga.  
 diastre , atrevido, inquieto, travieso.  
 dia'bziach , dia que no es fiesta de  
 guardar ó aciago.  
 dicta , dicta ó nota ó declara.  
 dich , yo digo. Dir , decir.  
 dictat , dictado ó título de señor.  
 dictat , dicho ó dictado ó prosa.  
 dictats , dichos ó dictados.  
 dida , el ama que da leche al niño.  
 dient , diciendo. Diguès , dijese.

DIS

49

di mart, el martes dia del planeta  
 marte.

dinér, dinero. Dinèrs, dineros.

dins, dentro.

dir, decir. Dich, yo digo.

discorr, discurre ó desliza.

discors, discordes.

discort, discorde ó discordia.

disenten, no consienten.

disenti, no consentí ó no consintió  
 aquel.

disert, disertó ó hábil para alguna  
 cosa.

diserta, cosa dispuesta ó aparejada  
 ó hábil.

diserta, cosa de buena disposicion  
 para algo.

disolrre, disolver ó desatar.

dispondren volch, disponer quiso  
 ó quiere.

dit, dedo y dicho. Dits, dichos y  
 dedos.

diu, aquel dice. Diuen, aquellos  
 dicen.

divideix, divide ó aparta.

do, don ó dádiva, y yo doy.

'doble's, por dobles, cosa doble es.  
dobles, doblas, *moneda de oro*.

dol, duelo y yo me duelo y aquel  
se duele.

dolç, dulce.

dolcám, será dulce, me será.

dolch, yo me duelo, y dolor.

dolent, cosa ruin ó mala.

dolentía, dolencia ó cosa mala.

dolorejant, dolorido ó con dolor.

dolrrá, dolera. dólrre, doler ó dolor.

dólrres, dolerse. Dollrrás, dolerteas.

dolt, aquel se duele ó siente dolor.

domdár, domár. Dompdás, domase.

doméstich, doméstico.

dompdár, domár ó amansar.

domíni, señorío.

d'hon, de donde.

doy, yo doy. Don, aquel dé.

dona, muger, y aquel dá.

donam, dame tu. Donám, nosotros  
damos.

donárensi, diéronse.

donchs? y pues?

dónels, deles. Donéu, deis vos?

doní, le dí yo.

DON

47

dons , dones ó dádivas.

dos , por dos ó el enues.

dos , las espaldas ó los hombros.

dot , dote. Dots , dotes.

drap , paño.

dreç , aderezo. Dreçar , aderezar.

dret , derecho. Dreta , derecha.

dubte , duda , yo dudo.

dubtós , dudoso.

dúbten , aquellos dudan.

dúbtem , yo dudo.

duch , duque. Duchs , duques.

duell , colada , colar la ropa roscada.

dugués , trujese.

duymés , de hoy mas. Duys , dos.

duyt so , soy traído.

dull , duélome.

dur , duro , y dure y sufrir.

dur , llevar una cosa , *you duré* , yo lo llevaré.

E

efectes , efectos. Efects , efetos.

egual , igual. Equals , iguales.

eixám , enjambre.

- eixami , exámen.
- eixamples , ensanches.
- eixarob , jarabe.
- eixem , xeme.
- eix , exe.
- eixir , salir. Exirán , saldrán.
- eixilleró , cuadrado que se hecha en la camisa.
- eixobar , conjunto de ropas que hace la muger para casarse.
- eixórca , cosa estéril que no da fruto.
- eixorch , hombre estéril que no engendra.
- eixpremer , exprimir.
- elegésch , yo elijo ó escojo , y aquel elegits , elegidos ó escogidos. (elije.
- eleixen , eligen ó escogen.
- elest , escogido ó eleccion.
- elets , electos y escogidos.
- els , los ò ellos Ells , ellos.
- em , emeyo y me. (do.
- embadalits , embobecidos ó espantados.
- embarch , embarazo ò embargo.
- embasa , embaza ó hace provision.
- embambarse , empaparse.
- embafat , ahito.



- embastar , hilvanar.
- emblarse , marcharse ó ausentarse  
en secreto.
- embellit , cosa hermoseada.
- embolca , se envuelve ò se arrebuelve.
- embolt , envuelto.
- embronch , cosa corva ò torcida.
- embrutar , ensuciar.
- empaig , empacho ò embarazo. (ro.
- empara , ampara ò defiende ò ampa-
- empatchar , empachar ò impedir.
- empantullar , apandillar.
- empecadant , hinchendo de pecados.
- empeguésch , tengo vergüenza , ò es-  
toy empachado.
- empendre , emprender.
- empegit , vergonzoso ò empachado.
- empeny , empuja ò arroja.
- empelt , engerto.
- empenyer , empujar ò abalanzar.
- empés , empujado ò echado á fuera.
- empesa , empujada ò hechada fuera.
- empliquen , implican ò contradicen.
- empobrit , empobrecido.
- empos , lo mismo que après.
- emprench , yo emprendo.

emprets , en precio ó estima.  
 empresonar , aprisionar.  
 en alt , en alto y en contentamiento.  
 en calza , alcanza ó embaraza.  
 encara , aun ò en tanto que.  
 en cara , aunque y aun tambien.  
 ença , hácia acá.  
 encant , suspenso , admirado.  
 encara , *antiguamente maguer* , aunque , no obstante , sin embargo.  
 en cena , encienda ò enciende.  
 encella , en aquella.  
 encenalls , cosa para encender presto.  
 encench , enciendo , ò me enciendo.  
 encenen , encienden ò enciendan.  
 encenia , encendida. Encés , encen-  
 encens , incienso. (dido.  
 enclou , encierra.  
 enclusa , yunque.  
 encòls , encerrado. Enclósa , encer-  
 encolpa , pone culpa. (rada.  
 encontrades , calles ó partes por don-  
 de pasa algo.  
 encontrada , calle ó carrera.  
 encorre , le ocurre ó le viene.  
 endeny , desden.

END

51

enderroch , derriba ó derrueque.  
 endreç , enderece ó aparejo.  
 endure , endure ó ayune.  
 enfastijat , lleno de hastio ó enojo.  
 enfellonit , enojado ó zañoso.  
 enferesca , haga diferencia.  
 enferesca , fenezca ó encarezca.  
 enferesca , conferir ó inferir.  
 enferm , enfermo ó enferma.  
 enfitat , ahito.  
 enforteixques , fortalezcas.  
 enfoteínt , haciendo fuerte ó fortaleciendo.  
 enfosqueix , hace obscuro ó ciega.  
 engabiar , enjaular.  
 engan , engaño ò engañe aquel.  
 engana , engaña aquel.  
 engany , el engaño y aquel engaña.  
 engendrants , engendrados.  
 engendrants , los que engendran.  
 enginy , ingenio ó que tiene habilidad.  
 engonal , ingle.  
 engruna , mugre de grasa.  
 enhuig , enojo. Enhújen , enogen.  
 enyór , tener soledad.

enyorament, aquella manera de tener soledad.

enjamés, en jamás, jamás.

empaig, empacho.

enprentada, cosa hecha como de mol-

enpeny, arroja ó echa de si. (de.

enpenyen, arrojan ó compelen.

enqueriment, andar en busca de algo.

enqueriment, requerimiento.

enquest, buscado ó entendido.

enquest, inquirido ó examinado.

en quí, en quién?

enruna, la suciedad ó heces que se pegan á cualquier cosa.

enrrimas, en versos ó en coplas.

ensa, señuelo.

ensaig, probar una cosa, ensayo.

enseguesch, yo sigo y aquel sigue.

ensella, ensilla.

ensemble, paréceme y juntamente.

ensemps, juntos y juntamente.

enseny, en seso ó en sentido.

ensenya, en señal ó en demostracion.

entabuixar, embotar, entorpecer.

entegre, entero. Entegra, entera.

ENT

53

- entenent, el que entiendo.  
 entenga, entienda. Entenia, enten-  
 entendre, entender. (día.  
 enterrompre, interrumpir ó cortar.  
 entés, entendido.  
 entecat, se dice de uno que tiene  
     mal color ó está enfermizo.  
 entíga, cosa antigua ó vieja.  
 entitat, entidad ó que tiene sér.  
 entorn, en derredor.  
 entrat, entrado.  
 entrenyora, tiene soledad ó no se  
     halla donde está.  
 entristit, entristecido.  
 entristeix, entristece.  
 entrujar, entender en un asunto.  
 entrujada, inteligencia.  
 enveja, embidia. Envejós, embidioso.  
 enujen, enojen. Enuigs, enojos.  
 envelar, entoldar.  
 envellir, envejecer. Envellit, en-  
     vejecido.  
 en, vers, si, contra si ó hácia si.  
 envijert, enviar.  
 en volent, en queriendo.  
 en volpa, se arrevuelve ó se rodea.

epográs ser , y pudiérase hacer.  
 errades , cosas erradas.  
 ereu , heredero y vos érades.  
 ergull , orgulloso.  
 ergulle , tomar orgullo ò ardimiento.  
 erm , yermo.  
 ermins , armiños , aforros.  
 ert , yerto.  
 es , tu eres y aquel es.  
 esbaesch , embobezco ó desvanezco.  
 esbalaít , espantado.  
 esbarar , resvalar.  
 esbatre , sacudir.  
 esbefense , lo mismo que espaordir.  
 escayga , caiga ó venga bien.  
 escalfa , se calienta.  
 escalf , es caliente ó calor ó es caliente.  
 escámp , esparcir ó derramar ó poner.  
 escampa , derrama ó escampa.  
 escampats , derramados ó apartados.  
 escandall , la sonda de los marineros  
     para tentar lo hondo.  
 escanyar , desgañitarse.  
 escap , escape ó se libre.  
 escapre , escoplo.  
 escarcatar , descarnar.

ESC

55

- escarn , escarnio ó hacer burla.
- escarcella , falda larga que cuelga de la armadura.
- escarrech , es cargo.
- escaridament , esmortido , descolorido.
- escartejar , cartear o descartar.
- escás , escaso , que gasta poco.
- escasa , escasa ó que gasta poco.
- esclata , rebienta.
- esclatar , abrir.
- esclau , esclavo.
- esclau de remença , un género de esclavos que hubo en Cataluña.
- esclús , excluído.
- escocians , hombres de Escocia.
- escoláns , estudiantes ó que aprenden.
- escolt , la escucha , y aquel escucha.
- escombrall , barrendero.
- escopinyyar , escupir.
- escorcoll , escrutinio.
- escorrer , escurrir.
- escorjar , desollar.
- escorça , corteza , cáscara.
- escotifarse , quebrarse ó relajarse.
- escriure , escribir. Escrivent , escri-

- esculls , rocas ò peñas. (biente.  
 escurçons , alacranes.  
 escurar , fregar.  
 esdevanchse , suceder una cosa.  
 esforç , esfuerzo. Esforçat , esforzado.  
 esforvol , flaco.  
 esgarrany , rasgaño.  
 esgarrifar , salpicar.  
 esguell , rasguño.  
 esguellar , rasgar.  
 esguart , tener miramiento ó res-  
 to y semejanza.  
 eslay , susto.  
 esllinguit , lánguido , flaco , maci-  
 lento , extenuado.  
 esmenar , enmendar ó mentar ó  
 traer á la memoria.  
 esmenda , enmienda ó trae á la me-  
 moria.  
 esment , se acuerda ó trae á la me-  
 moria.  
 esment , parar mientes ó el acuerdo.  
 esmenta , nombra ó trae á la me-  
 moria.  
 esmentar , nombrar ó traer á la me-  
 moria.



- esmóla, la limosna, y aguza ó amue-  
 esmortir, amortiguar. (la  
 esmunyir, escurrir.  
 espay, espacio.  
 expandeix, esparce cada cosa á su  
 parte.  
 espánt, espanto.  
 espaordit, despavorido.  
 espaordir, espantarse ó desanimarse.  
 espasa, espada.  
 espatles, las espaldas.  
 espenyer, rempujar.  
 esperararse, esperezarse.  
 esper, esperanza y experiencia.  
 esperavem, esperábamos.  
 esperdiment, perdimiento ó perdi-  
 cion.  
 esperdre, perder.  
 esperí, esperé.  
 espletant, cosa gastada ó esquimada.  
 es ple tant, es lleno tanto.  
 esplet, la cogida del pan.  
 espera, esperanza.  
 esperons, las espuelas.  
 espereu, esperezo.  
 esperó, espuela.

- espigò , espolón.  
 espocat , nombre que son pocos como él.  
 espocat , ó venido á menos.  
 espolçar , sacudir.  
 espósa , cosa para atar las manos.  
 esposalls , desposorios.  
 espremer , esprimir.  
 esproví , lo prové ó los prove.  
 esquinçat , despedazado.  
 esquitar , salpicar con gotas.  
 esquius , esquivos.  
 est , tu eres , y aquel es y esto.  
 est , este. Est be , está bien.  
 establít , establecido.  
 estamént , estado. Estát , estado.  
 estany , estaño *metal*.  
 estatje , firmeza y tener carceleria  
 estel ó stel , estrella.  
 estellar , rechinar, tambien hechar á uno de un lugar.  
 estén , estiende. Esténs , estiendes.  
 estench , estiendo y estiende.  
 estenga , se estienda.  
 estich , yo estoy.  
 estínt , instinto natural.

- estíu , el estio ó el otoño.
- estója , guarda.
- estol , bandada. *Un estol de tauladins* , una bandada de pájaros.
- estól , una compañía de gente ó flota de mar.
- estólga , quite ó libre ó salve.
- estól , quitado , ó libre ó privado.
- estólta , quitada.
- estorch , quitado ó quito.
- estorcre , quitar ó apartar.
- estorts , salvos ó libres.
- estorta , salva ó libre.
- estrany , extraño.
- estréms , vl'. Estremps , estremos.
- estrénch , yo aprieto , y aprieta y estriñe.
- estrenga , restriña , ó retenga.
- estrényer , apretar ó restriñir.
- estrény , estriñe , ó aprieta ó alança.
- estrenyer , estrechar.
- estret , estrechamente.
- estrets , estrechos o consumidos
- estridar , apartarse.
- estruch , dichoso ò venturoso.
- estufar , rociar.

estufarse , amostazarse.  
 esturment , instrumento.  
 esvair , violentar.  
 esvetlat , desvelado ò hecho viejo.  
 ete , rió ansi llamado.  
 e tret , he sacado.  
 eueu , pulgó y ve señal de pestilen-  
     cia ò de muerte.  
 exámpla , ensancha.  
 excés , exceso ò demasia.  
 exclòu , escluye y echa afuera.  
 exella , destierra.  
 exil , destierro.  
 exirán , saldrán.  
 exorba , hace ciego ò ciega.  
 exòrda , ensordece.  
 exorch , contrecho ò estéril.  
 exquexar , escoriar.

F

fa , aquel hace.  
 faba , rencha con bulto pequeño.  
 faç , yo hago , y aquel hace.  
 faça , haga ò hace aquel.  
 fadrí , mozo pequeño, ò muchacho.

faena , hacienda. Faent , haciendo.  
faent laus palesa , haciendo loor ma-  
nifiesto.

faïçones , facciones.

falagar , halagar.

falç , hoz para segar ò cosa asi.

falcò , balcòn.

fall , aquel falta y hallo yo.

falléga , falte.

falleix , aquel falta. Fallença , falta.

fallesch , falto ò desfallezco.

fallí , falté yo y faltò aquel.

fallides , faltas y fenecidas.

falliment , falta.

fallir , fallecer ò faltar.

fallirém , faltaremos.

fallits , faltos.

faloria , embuste , engaño.

fals , falso.

falt , falta y falto.

faltí , falté yo y faltó aquel.

falts , faltos y faltas.

fam , hambre.

famejants , hambrientos.

famolént , hambriento.

fanch , lodo ó barro.

- far , el faro de Mecina.  
 faraut , intérprete.  
 fardo , haz ó manojó , lio apretado.  
 farfallòs , tartajoso.  
 fart , hartó.  
 fartar , hartar.  
 fas , yo hago y tu haces.  
 fasas , hagas tú.  
 fástigs , hastios ó enojos.  
 fastiját , enhastiado ó lleno de hastio.  
 fastidi , fastidio.  
 fastich , hastio , inapetencia.  
 fat , hado. Fats , hados.  
 fát , hado tonto , bobo , fátuo.  
 faula , fábula. Faules , fábulas.  
 feble , cosa mugeril ò para poco.  
 febra , la calentura.  
 fectió , por afecto ó afición.  
 fege , hígado.  
 feges , fechas.  
 feya , hacia. Feyen , hacían.  
 feixos , hazes.  
 fiexa , afixa , ó afierrá ó se pega.  
 fel , fiel , hiel.  
 felix , dichoso.  
 fellóna , enojada.

- feltre , maraña difícil de deshacer.  
 fem , estiércol.  
 fem , hacemos.  
 fembres , hembras.  
 fembrer , hombre dado á mugeres.  
 fembril , femenil ó mugeril.  
 fémen , femenil ó mugeril.  
 fen , lo mismo que el anterior, viene  
 del verbo fendre.  
 fendre , demoler , astillar , romper ,  
 arruinar.  
 feneix , fenece ó se acaba.  
 feny , yo me burle ó me burlo o  
 finjo.  
 fenyer , fenecer ó acabar ó burlar.  
 fenix , el ave fenix sola en el mundo.  
 fente , el estiércol ó barro ó cieno.  
 fer , fierro y hacer.  
 feréa , miedo y cosa fiera y vergüen-  
 feríls , hiriolos. (za.  
 ferm , firmemente ó firme.  
 férma , firmeza ó firme.  
 fermamént , firmemente.  
 fermáll , joyel. Fermanza , firmeza.  
 férmals , fírmalos ó confírmalos.  
 fermaya , afirmaba ó se sostenia.

ferme , afirme y firmemente.

fermetat , firmeza.

ferne , hacer.

fernu , ferni. Fermin , nombre a Santo.

ferre , el fierro ó áncora de la nave.

fet , hecho. Feta , hecha.

fetje , el hígado.

fets , hechos ó hazañas.

féu , hizo.

fexuch , pesado o enojoso.

fexuga , cosa pesada o enojosa.

fexúga , la tierra porque es pesada.

fi , fino y fino acabamiento.

fiant , fiándose.

fiblo , el aguijon de la abispa o abeja.

fica , hinca y queda.

ficte , fingido o fingida.

fil , el hilo. Filát , la red.

filastre , el alnado o hijo de su marido.

fill , hijo. Fills , hijos.

fillol , ahijado.

fillola , hijuela.

filoses , rucas.

fin , fino y fin y hizo.



FIN

65

fina , cosa fina o acaba o fenece,  
 finan , fenecen o acaban.

finát , finado , y acabado y finido.

fináu , morís o feneceis y finado.

fine , acabe o fenezca o fine.

finéu , fenezcais o acabeis.

finí , acabó aquel.

finitát , fineza.

fins , hasta.

finsa , funs , hasta.

fique , quedé ó hínque.

fiquen , hínquen ò se peguen ò  
 queden.

fir , hiera. Firen , hieren.

figar , burlar.

fiu , yo fio y hizo ò hice.

flac , flaco y flaca.

flames , llamas de fuego.

florí , florin , *moneda de oro*.

fluix , flojo o afloja o flojamente.

flúix , corrimiento o flujo.

flum , rio.

flúxen , aflojen y hacen flujo o cor-  
 rimiento.

fluxen , el aceso y receso del mar.

flúxen , ir y venir o flujo.

- foc , fuego y fuere.  
 fóc , estará ó será ó fue.  
 folga , huelga.  
 follamént , locamente.  
 fóllas , locas. Fólles , locos.  
 follia , locura. Folls , locos.  
 folls de pensa , locos de pensamiento.  
 fon , fue ó estuvo.  
 fonament , fundamento.  
 fonch , fuere ó fue.  
 fondes , hondas.  
 fondre , fundir.  
 fonevol , ingenio de guerra.  
 fons , fuente.  
 fòns , hondo y hondura.  
 for , fuero ó ley ó costumbre.  
 fora mida , fuera de medida.  
 fora viats , echados á fuera ó en-  
 gañados.  
 foragitér , expeler , apartar.  
 forana , cosa extrema ó cosa de afuera.  
 forans , los extremos ó cabos de al-  
 guna cosa.  
 foráns , foranos ó de afuera.  
 foratjant , echando afuera.  
 forat , agujero. Forca , la horca.

## FOR

67

- forcadura , horjadura.  
 força'l , fuérsale.  
 forja , imagina ó forja en el pensa-  
     miento.  
 forment , trigo.  
 forn , horno.  
 fornal , fragua.  
 fornall , horno ó hornaza.  
 fornit , fornido ó bien proveído.  
 forquex , cosa de horcas.  
 fosch , fosco ó obscuro. Fòsca , fosca  
     ó obscura.  
 foscament , obscuramente.  
 foscar , hocicar , mover la tierra con  
     el hocico.  
 foure , la vaina de la espada.  
 frança , el reino de Francia.  
 franch juhí , franco y libre alvedrio.  
 frares , hermanos y frailes.  
 frau , engaño.  
 fraula , fresa.  
 fre , freno. Frens , frenos.  
 frecistol , facistol.  
 fregar , estregar.  
 fregir , freir.  
 freix , fresno.

fret , frio.

fretura , falta ó menester.

freturans , los que tienen falta.

freturau , teneis falta ó habeis menester.

freturen , carecen de lo que han menester.

freturos , el que ha menester.

frevol , flaco.

fruyrem , gozaremos.

fruyt , fruto ó fruta.

fugì , aquel huyó.

fuig , aquel huye ò yo huyo.

fuyt , huído. Fuyta , huída.

fullat , cosa que tiene hojas.

full , pliego de papel.

fum , humo.

fus , derramado ó echado aparte.

fus , huso y huído y ahuyentado.

fust , madero. Fusts , maderos.

G

gafet , corchete , especie de broche.

gayre , nada ó ninguna cosa.

gala , agalla.

GAL

69

galafre , galduf , galdirirot , gloton.

gallejar , gallear.

galtes , las mejillas.

ganya , agalla en los peces.

gandulejar , andar ocioso y mal  
entretenido.

ganta , galta , carrillo.

ganta , la garça ó ave que buela  
mucho.

gargalleig , gargagear.

garrò , el garron del zancajo.

gast , gasto ó gastado.

gasta , gastada.

gastants , gastadores ó que gastan.

gel , yelo.

gelar , helar.

gelòs , zeloso.

gemechs , gemidos.

gemicar , gemir.

gens , ninguna cosa ò nada.

gest , gesto. Gestes , gestos.

gesta , cosa hecha ò hecho.

gestes , hechos ò cosas hechas.

giflet , galtada.

gimniós , ingenioso ò que tiene  
ingenio.

ginyen , hacen algo con ingenio.

giny , industria.

ginys , ingenios ò artificios.

gir , yo me vuelvo ò me rodeo.

gira , vuelve ò torna.

girarà , volverá.

giràt , vuelto ó rodeado.

gita , arroja , alanza , hecha fuera.

gita , se pone ò se echa ò se acuesta.

gitám , ponemos y echamos afuera.

gitant , echando á fuera ò acos-  
tándose.

giten , quiten ò quitan ò echan  
fuera.

giu giu , chio chio , canto de gor-  
riones.

giular , silvar.

glaç , el yelo.

glaçà , la helada ò la escarcha.

glay , espanto.

glans , bellota.

glanola , glándula.

glob , sorbo.

glorieja , se gloria.

glots , golosos.

goy , gozo. Goyg , gozo.

GOJ

71

- gojar , gozar , tener , poseer.  
 golf , golfo de mar ò de otra cosa.  
 gonella , armadura á modo de coraza.  
 gonyjo , lo mismo que el anterior.  
 gorja , la garganta ò el cuello.  
 gos , yo oso , y perro.  
 gosa , aquel osa. Gosàt , osado.  
 gosar , osar , atreverse.  
 gosàs , yo osase y aquel osase.  
 gose , ose yo y ose aquel.  
 got , vaso.  
 gotejar , escurrir poco á poco alguna cosa.  
 gra , grano. Grans , granos y grandes.  
 graçia , da gracia.  
 graeixch , agradezco.  
 graesch , agradezco.  
 grahòns , gradas ò escalones.  
 graida , agradecida.  
 grair , agradecer. Grayt , agradecido.  
 graiu , agradecedlo.  
 graixcau , agradezcaislo.  
 gramalla , vestidura de autoridad.  
 granda , grande.  
 graners , graneros del pan.  
 gran , grande. Grans , grandes y

- granos.  
 granisolar , granizar.  
 grao , grada.  
 graponar , manosear.  
 gras , graso ó gordo.  
 grat , contentamiento ó gracias ó  
 agradecedlo.  
 grau , grado ó de grado.  
 grech , viento griego.  
 greu , desabrido ó malo y mala.  
 greuje , agravio. Greujaven , agra-  
 viaban.  
 greument , desabrida ó malamente.  
 grifant , gerifalte , ave de rapiña.  
 groch , amarillo. Grogga , amarilla.  
 gros , grueso ó gordo.  
 guay , llanto.  
 guaiment , se lamente ó llore.  
 gual , por egual , igual.  
 guany , yo gano y ganancia.  
 guanys , ganancias y llores y plantos.  
 guanyada , ganada.  
 guarà , garañon.  
 guardar , mirar y guardar.  
 guardeu , mireis vos.  
 guardo , galardón y yo guardo.



GUA

73

- guardona , galardona.  
 guaret , barbecho.  
 guarì , guareció.  
 quart , yo miro y aquel mira ó mire.  
 quart , aquella manera de mirar ó  
 de tener respeto.  
 guasta , gasta.  
 gues por agues , hubiese ó tuviese.  
 guilla , cosecha , usufructo.  
 guillot , usufructuario.  
 guineu , raposo.  
 guisa , manera , medida , órden.

H

- habents , teniendo.  
 hábit , hábito ó costumbre.  
 hàbita , aquel habita ó habitaba.  
 habuyra , sobresale ó derrama ó  
 abunda.  
 habuyra , reposa y agüera.  
 hac , aquel ha ó tiene.  
 hadulaments , ahullidos.  
 hagüda , tenida.  
 haguesen , tuviédes vos.  
 haja , aquel haya ó tenga.

- hair , me muevo á ira ó me áiro.  
 hair , tener aquella manera de ira.  
 hayr , ayer.  
 hayr amor , mueve á ira al amor.  
 hairè , yo me enojo ó me áiro.  
 ha llur sojorn , tiene su descanso.  
 ham , anzuelo y á me.  
 ham fet amar , á me hecho amar.  
 harrar , desposar , casar.  
 harriejar , harrear aguijar las bestias.  
 ha sats , tiene á saz ó mucho.  
 havè , abiene ó acaece.  
 ha vent , tiene viento.  
 havent , teniendo.  
 havents , teniendo ellos ó aquellos.  
 ha vents , avientos ó á los vientos.  
 havie , aquel habia ó tenia.  
 havirança , aventuranza.  
 havirát , aventurado.  
 haunit , unido ó ajuntado.  
 havorresch , aborrezco.  
 havorrit , aborrecido.  
 hauréu , aureis vos.  
 hauts , autos ó actos.  
 herves , yervas.  
 heretaments , heredamientos.

## HER

75

heremita vida , vida de hermitaño.

he vent , tengo viento.

hevént , evento ó suceso ó acaecimiento.

heréu , heredero.

hi , ay ò allí.

hira , la ira.

hirá , aquel irá ò andará.

hirát , airado ò enojado.

hix , sale.

ho , lo. Hoc , si , y esto y tambien.

hoénts , oyentes.

hoges , oír.

hóy , desamor , odio ó ira.

hója , aquel oiga. Hójes , oyas tu.

hóig , yo oigo.

hoint , oyendo. Hoín , oid vos.

hom , hombre y húmedo.

home , hombre. Homeús , hombres.

homeyér , matador.

homey , homicidio.

homenívol , varonil y fuerte.

hom radicál , húmedo radical.

homs , hombres y olmos.

hon , adonde ó de donde.

honta , afrenta y vergüenza.

hos , hueso.  
 hosca , cosa hueca.  
 host , huete.  
 hostàl , meson ó posada.  
 hoste , huesped.  
 hou , aquel oye. Hòuenla , oyenla.  
 hu , uno.  
 huberts , abiertos ó descubiertos.  
 hudulaments , ahullidos.  
 huy , oy dia.  
 hujar , fatigar , cansar.  
 humit , húmedo.  
 hus , yo uso.

I

iach , vel. Iaç , yo estoy echado ó caído.  
 iaeu , estais caído.  
 iaga , esté echado ó caído.  
 iamechs , gemidos ó suspiros.  
 iames , jamas.  
 iaqueix , aquel deja.  
 iaquesch , le dejo yo.  
 iaquida , dejada. Iaquir , dejar.  
 iaquiü , dejais ó quitais.

IAU

77

- iau , aquel cae ó está caído.  
 iaure , caer.  
 iemech , gemido ó suspiro.  
 iequida , dejada.  
 ignyor , ignoro ó tengo soledad.  
 ignyor , aquella manera de soledad  
     ò de no saber.  
 ignorançans , ignorancia nos.  
 ills , y los.  
 illumena , alumbrar.  
 incita , incita ó mueve.  
 infantèa , infancia ó niñez.  
 infernades , infernales.  
 infinida , infinita.  
 influeixen , influyen.  
 infortit , enfortalecido.  
 inichs , inicuos y malos.  
 inportù , importuno.  
 inpugne , impugna ó contradice.  
 insten , los instan ò mueven.  
 instituts , instituciones.  
 intrinchs , intrínsecos.  
 invoch , yo invoco y llamo.  
 ioch , juego ó burla.  
 iom so , yo me soy.  
 iorn , dia. Iorns , dias.

iosos , jocosos ó alegre.  
 iou , juego ó yugo.  
 iove , mancebo de poca edad.  
 iovens, mancebos. Iovent, juventud.  
 ipolit , nombre propio de varon.  
 ipocràs , un hombre asi llamado.  
 irada , airada ó con ira.  
 irascible , airado ó irascible.  
 iras , por mover á ira.  
 irescer , airarse ó moverse á ira.  
 iros , irascible.  
 ivern , invierno.  
 iuga , juega.  
 iuhéus , judíos.  
 iuhí , juicio y juez. Iuhíns , juicios.  
 iuchs , juicios.  
 iuidór , justador.  
 iunctes , juntas ó ayuntadas.  
 iuny , junte ó ayunta ó viene bien.  
 iuny , el mes de Junio.  
 iuno , la diosa Juno.  
 iunt , junto. Iuntes , juntas.  
 iur , yo juro. Iuriste , jurista.  
 ius , debajo. Iusà , lo de abajo.  
 iusanes , bajas ó bajeras.  
 ius mi , debajo de mi.

INS

79

iustades , ajuntadas.  
 iustar , ajuntar ó ajustar ó justar.  
 iustats , juntos ó ajuntados.  
 iutja'lsa , juzga el sano ó júzgale sano.  
 iutjament , juicio ó determinacion.  
 iutjar , juzgar.  
 iutgesa , juzgadora ó juez.  
 ix , aquel sale y sal tu.  
 ixca , salga aquel.  
 ixch , aquel sale ó yo salgo.  
 ixen , aquellos salen.

J

ja , ya.  
 jaç llit , lecho.  
 jafar , chafar , rozar , cortar , des-  
 trozar ó pisar algo.  
 jamay , jamas.  
 jangla , burla.  
 janglot , hipo.  
 japallada , sabatuda , chaparron.  
 japehuer , sombrero.  
 japeu , sombrero.  
 jatsia , caso que.  
 johuada , yugada de tierra.

jolla , cholla , la parte superior de  
la cabeza.

jop , chopo , árbol.

jopar , empapar.

jorrar , chorrear.

zorroll , chorro.

julla-as , costilla , costillas.

junta , conyuntura de dedos ó manos,  
ó union ó congregacion de varios.

junyr , uncir , yugo , justar.

juplar , chupar.

L

labint , laberinto.

l'acte , el acto.

ladata , la data de las tablas.

lagost , lagosta.

lay , allá en aquel tiempo.

l'ayre , el aire.

l'altre , el otro.

l'amarch , lo amargo.

languiment , desmayo ó desfallecer.

lançalòt , nombre de un caballero.

languiment , desfallecimiento.

languint , desmayando.



l'any , el año.  
 lantees , lámparas.  
 lahor , loor. Laor , loor.  
 l'anima , el alma.  
 l'arbre , el árbol.  
 la tira , la tira ó lleva hácia sí.  
 l'atorch , la otorga ó concede.  
 laus palesa , loor manifiesto.  
 laus , loor. Laus , os la.  
 laus toleu , os la quiteis.  
 lebre , la liebre.  
 lebroxia , lepra.  
 l'efecte , el efecto.  
 leg , feo. Legea , fealdad.  
 legir , leer.  
 legre , alegre.  
 leys , allá es y leyes.  
 leix , aquel deja ó deje y yo dejo.  
 leixa , aquel deja. Leixal , deja el.  
 leixant , dejando. Leixau , deja vos.  
 lença , la lanza.  
 l'endrecç , el aderezo.  
 l'engan , el engaño.  
 l'inginy , el ingenio.  
 lenegánt , resbalando ò resbaladero.  
 lenta , ni fria ni caliente.

l'enteniment , el entendimiento.  
 l'escalf , el calor ò encendimiento.  
 l'escandall , la sonda del marinero.  
 l'esencial , lo esencial.  
 lesió , lesion ó daño.  
 lesquiú , el esquivo ó zaharofío.  
 lest , leido y aquel es.  
 lest , cosa clara.  
 lesta , leida y la lista.  
 l'estat , el estado.  
 l'estatje , el estado y la estancia.  
 lestes , leidas y diligentes.  
 l'estiu , el estio.  
 l'estrém , el extremo.  
 l'estret , el estrecho ó estrechura.  
 let , escogido ó elegido ó leido.  
 lets , leidos ó elegidos.  
 levant , el viento solano. Leus , ligero.  
 licençiants , dando licencia.  
 lig , yo leo y aquel lee y ley.  
 liga , leer.  
 l'inocent , el inocente.  
 l'imagín , le imagino.  
 l'infá , le hace.  
 linçens , varon que veia mucho.  
 l'invern , el invierno.

## LIT

83

lir , lirio.

lis devench , le avviene ó le acaece.

lisodegue la porta , le toque á la  
puerta.

## LL

lla , alla. Llaç , lazo.

lla donch , allá pues.

llaberint , laberinto.

llabor , semilla , simiente.

llebros , leproso.

llaça , enlaza. Llaços , lazos.

llach , lago ó zaquizami.

lladre , ladron.

llay , adonde , ó allá.

llam , rellam , relámpago.

llanç , la saeta ó lance.

llança , la lanza y alanza.

llanceta , lanceta de sangrador.

llances , lanzas y tiros.

llanch u l'lanç , yo me lanzo.

llanda , hoja de lata.

llansól , sábana.

llantia , lámpara.

llapis , lapiz de dibujar.

- llar , hogar.  
 llarch , largo.  
 llas , triste ò fatigado y cansado.  
 llase , canse.  
 llassat , cansado ó fatigado.  
 llata , pleita.  
 llau , lauro.  
 llaujér , ligero.  
 llaumente , llore.  
 llaurodór , labrador.  
 llavóns , entonces , en aquel tiempo.  
 llavóren , labran ò hacen labor.  
 llavors entonces , en aquel tiempo  
                   despues.  
 llavórs , lavores.  
 llebros , leproso.  
 llech , hombre lego que no sabe.  
 llechs , hombres legos que no saben.  
 lledelles , ladillas.  
 llegea , fealdad.  
 lleigs , feos. Lleg , feo.  
 lleix , fea ò fealdad.  
 lleixar , dejar.  
 lleja , fea.  
 llenç , lienzo.  
 llença , la lanza.

## LLE

85

- llepar , lamer.
- llepó , lama ó cieno *llimach*.
- llepol , goloso.
- llepolía , golosina.
- llesca , rabanada de melon , pan &c.
- llést , leido y aquel es.
- llest , cosa clara.
- llestá , leida y la lista.
- llestes , leidas y diligentes.
- llet , leche.
- lletovarís , letuarios.
- lletovarís , medicinas.
- lleu , bafe liviano.
- lleuja , aloja ó está puesto.
- lleument , lijeramente.
- lleus , lijero.
- llevant , el viento solano.
- llevár , llevar ó levantar.
- llevarse , levantarse.
- lli , lino.
- llibert , libre ó libertado.
- llibrell , barreño.
- llich , yo ato ó ligo.
- llidóns , almezas.
- llidonér , el arbol que dá aquella
- lliga , junta ó liga y ata. (fruta.

- lligám , atamos y atadura.  
 lligáms , ataduras ó ligaduras.  
 lligança , ligadura ó atadura.  
 lligants , que atan.  
 llima , limon ó lima de acero.  
 llimit , límite.  
 llinclar , umbral.  
 llinós , linaza *simiente*.  
 lliçons , almezas.  
 llista , cinta , lista de nombres.  
 llit , la cama.  
 lliura , libra como libranza.  
 lliura , libra ó delibera ó defiende.  
 lliuràs , librase. Lliuras , libras.  
 lloants , loando ó que loan.  
 lloca , clueca.  
 lloch , lugar. Llochs , lugares.  
 lloguèr , alquiler ó jornal.  
 lloir , relucir.  
 llonch , largo.  
 llop , lobo.  
 llou , yo loo.  
 llubi , altramuz.  
 llucer , lucero.  
 llull , el ojo.  
 lluyta , la lucha.

LLU

llums , lumbres.  
 lluny , llunt , lejos.  
 lluny , aleja ó alejos.  
 llunyament , alongamiento.  
 llunyar , alejar.  
 lluyten , luchen.  
 llur , suyo ó suya y su.  
 llurs , suyos ó suyas.  
 llus , merluza ó pescada.  
 llutar , luchar ó lidiar.  
 lo , el hilo.  
 lo deute , la deuda.  
 lo far , el faro de Mecina.  
 lo llas , el lazo y el triste.  
 l'home , el hombre.  
 lonya , se aleja.  
 lo nom , el nombre.  
 lo quer , lo busca.  
 l'or , el oro.  
 l'orb , el ciego ó tuerto de un ojo.  
 l'orella , la oreja.  
 losca , la mella y obscura ó lóbrega.  
 l'ostàl , el meson.  
 lo test , el tiesto.  
 l'u , vl' , l'hu , el uno. L'un , el uno.  
 l'ull , el ojo. Llull , el ojo.

lunya , aleja. Lunyant , alejando.  
 lunyàt , apartado ó alejado.  
 lunyava , alejaba.  
 lunyen , se alejen ó se aparten.  
 l'us , el uso ó costumbre.  
 lurs , sus.

M

ma , mano , y mia y mi.  
 m'abuyra , me abunda ò sobresale.  
 máda , por amada.  
 madelita , me deleita.  
 madona , mi señora ò mi amada.  
 mafít , mustio ò triste.  
 magréuje vl'. Magréuja , me agravia.  
 magresa , flaqueza.  
 magrír , enflaquecer.  
 maguer encara , aun.  
 maisó , posada , ò casa ò descansadero.  
 may , nunca.  
 may mia , mi señora ò mis amores.  
 malaéix , maldice.  
 malalt , enfermo.  
 malaltír , enfermar ò estar enfermo.  
 malavirát , malaventurado.



MAL

89

- malaesch, maldigo ò maldice aquel.  
 maleír, maldecir.  
 malfát, mal hado.  
 maliféts, maleficios.  
 m'alònya, me aleja.  
 malváts, malvados.  
 mam, por amam, amamos.  
 mána, mandá. Mánya, la maña.  
 manaménts, mandamientos.  
 manánt, mandando.  
 mancar, faltar.  
 manch, manco.  
 mancha, fuelles para echar aire.  
 mancha, bufánr, soplando los fue-  
 maneig, manejo. (lles.  
 mantell, manto.  
 mans, manos.  
 ma pónya, mi deber ò mi posible.  
 ma púnnya, mi deber ò mi posibili-  
 marag, amargo. (dad.  
 maravelles, maravillas.  
 marastra, madrastra.  
 marbre, mármol.  
 marejarse, marearse.  
 marfit, marchito.  
 marfega, gergon.

MEJ

91

- meja , torcida.
- melodiós , con melodia ó melodioso.
- melodiósa , llena de melodia.
- melsa , el bazo.
- membrám , nos acordemos.
- mémbram , acuérdaseme.
- mémbre , miembro y me acuerde.
- mémbret , acuerde se te.
- ména , trae y amenaza.
- mena tristór , trae tristeza.
- menaça , amenaza. Menacen , amenciona , hace mencion. (nacen.
- mene , traigo ò trae aquel. Menen , traen.
- menestral , oficial mecánico.
- meneus , meneos.
- mengita , me echa ò me arroja.
- menys , menos y fin.
- menys de fruyt , sin fruto.
- menyscaba , menoscaba.
- menys préha , menosprecia.
- menys préus , menosprecios.
- menys préhants , los que menosprecian.
- menja , come. Menjar , comer.
- menja'l , como él ò come le.

- menjém , comamos.
- mentres , mientras , ínterin.
- mercenér , mercenario y escaso.
- mercenér , haber merced ò ser pia-  
 mercèr , merecer. (doso.
- mercer , el que vende cosas de mer-  
 ceria.
- mereixch , merezco y merece.
- mereixer , merecer.
- merer , merecer.
- merescút , merecido.
- merí , merecí ò merezca ò mereció.
- meritaba , daba mérito ò tener mé-  
 rito.
- meritist , diste mérito ò tuviste mé-  
 meríu , mereceis. (rito.
- mes , le puso ò le dió nombre.
- més , metido y mas , y mes del año.
- mes , me es á mi.
- mesa , metida. Meses , metidas ò  
 metidos.
- mescla , la mezcla del paño ò cosa asi.
- mescla , cosa revuelta ò mezclada.
- mesclats , mezclados y revueltos.
- mesetén , me extiende. Mestench ,  
 me extendo.

mesonja , mentira.  
 mestér , menestér.  
 mestre , maestro , y un viento así  
 llamado.  
 mesura , medida ò se mide.  
 met , pone y mete. Meta , ponga  
 y meta.  
 mete , meta ò gaste. Me té , me tiene.  
 metje , médico ò físico.  
 metre , poner ò meter.  
 métre , mi amo ó mi señor.  
 metre'ls peus , meter los pies.  
 metrien , meterian ó pondrian.  
 metzina , veneno ó pecado.  
 metzíes , yervas ó hechizos para ma-  
 tar.  
 mi , á mi. Mig , medio ó media.  
 mica , pisca.  
 mig jorn , medio dia. Migs , medios.  
 mig jor , el viento abrego que viene  
 de medio dia.  
 mijá , medianero ó mediano.  
 mijáns , lo de enmedio ó medios.  
 miláns , milanos.  
 mill , mijo y número mil.  
 millárs , millares. Millérs , millares.

mills , mejor.

minát , cosa que está minada.

minava , minaba ó amenazaba.

mintent , mintiendo ó el mentiroso.

minue , menor ó mínimo.

minúe , menos cabe ó apoque.

minvánt , diminuyendo.

minyar , disminuir.

miracle , milagro ó cosa divina.

mirall , espejo.

mirént , mirador ó el que mira.

mis , mios y mise. En mis fá , en mi se hace.

mitjançánt , interviniendo como medianero.

mitjáns , medios y medianeros.

mixte , mixto ó revuelto ó mezclado.

móbles , movibles y muebles.

mocar , despavilar , espavilar.

mocegar , morder.

moch , yo me muevo y aquel mueve.

mogué , movió.

mogúda , movida. Mogút , movido.

moír , morir ò muero ò muere.

mòla , muela como de molino.

moldre , moler.

MOL

95

- molinada , cisco carbon menudo.  
 moll , blando. Mólla , blanda.  
 molle , molde.  
 móllen , ablandan ó enternecen.  
 molt , mucho. Molts , muchos.  
 moltó , carnero.  
 momént , momento. Momén , momento.  
 mon , el mundo y mio. Mons , mun-  
 momboy , muger asi llamada. (dos.  
 mondáns , mundanos ó mundanales.  
 mon , dos , mis hombros ó mis espal-  
 monipoli , monipodio. (das.  
 monjóyes , mojones que señalan el  
 camino.  
 mor , muere.  
 mordases , mordazas.  
 morduts , mordidos.  
 moráls , morales.  
 morischs , moriscos.  
 morm , muermo.  
 moro çuna , moro que tiene su ley  
 de la çuna.  
 mos , bocado ó mordedura , y mis y  
 mios.  
 most , muy.

mostalla , mostaza.  
 mot , mote ó palabra.  
 movents, movibles ó que se mueven.  
 móu , mueve. Mourá , moverá.  
 mugró , pezon.  
 muir , morir.  
 muyr , muero ó muere.  
 mul , mulo.  
 mull , yo mojo. Mullát , mojado.  
 munda , limpia.  
 munyir , ordeñar.  
 munt , arriba ó en lo alto.  
 munt , una subida ó un monton.  
 munta , sube tú y sube aquel.  
 muntá , aquel subió. Muntar , subir.  
 muntáts , subidos. Muntí , subí yo.  
 muntí rey , tubí á rey.  
 murmur , murmuracion ó murmura.  
 mur , raton y muralla.  
 muscles , los hombros.  
 mut , mudo que no habla.  
 mut , yo mudo ó mude aquel.

N

Na , en lo antiguo equiyalía á Doña.

nadánt , nadando.  
 nade , estoy nadando y aquel nadó.  
 nafrar , herir.  
 naip , naipe.  
 naix , nace. Naixen , nacen.  
 nan , enano. Nans , antes.  
 napols , Nápoles, *ciudad de Italia.*  
 n'après , así le acaeció.  
 naprés , despues ó acaecióle.  
 nat , nacido. Náu , la nao.  
 nau , nave.  
 nauchèr , el patron de la nave.  
 naujea , navegar.  
 n'auràn , aquellos auran.  
 navixella , navecilla.  
 'nbalça , por embalça , embasa.  
 nçena , por ençena , encienda.  
 nçenall , por ençenall , cosa para  
 encender.  
 ne , ni. Nel , ni le. Nell , en él.  
 nedejar , limpiar.  
 negàt , por anegàt , anegado.  
 negàt , negado.  
 negun , ninguno.  
 nels de , ni les dé.  
 nem , ni me.



nens , ni nos.  
 nepren ami , asi me acaece.  
 net , nieto y limpio. Neta , limpia.  
 netament , limpiamente.  
 nesta , en esta. Nest , en este.  
 netejat , limpio.  
 neteje , alimpie aquel y alimpio yo.  
 netes , nietas y limpios.  
 nets , limpios y nietos.  
 neu , nieve.  
 ne zel , ni zelo.  
 nfluença , influencia.  
 niçi , necio.  
 nient , nada.  
 nil , el rio Nilo.  
 nial , nidal.  
 nimaus do , por animausdo , os doy  
     mi alma.  
 nina , niña.  
 nit , noche. Niu , el nido.  
 ni us am , ni os amo.  
 niu , nido.  
 noblit , por en oblit , en olvido.  
 nodreix , no drece ó mantiene ó se  
     convierte.  
 nodrì , no drece ó mantiene.

NOD

91

nodrit , mantenido ó nodrecido.

no dubt , no dudo ó no dude aquel.

no es huy conegùt , no es hoy conocido.

noguèm , dañome. Nòguen , dañen.

noguèm la temença , dañome el temor.

no gos , no oso.

nol , no le. Nolpos , no le pongo.

no quart , no mire.

nom , nombre y no me.

nom lluny , no me aparto ó alejo.

nomenen , nombren ó nombran.

noms , nombres.

nons , no nos. Nons cal , no nos cale.

no res , no nada.

nos' , no se y nosotros.

nosa , enojo ó embarazo.

nosech lo temps , no sigue al tiempo.

nos peix , no se ceba ó no se mantiene.

not parteix , no se aparta.

notasios , dar nota de sí.

nou cal dir à mì , no lo cale decir á mí.

nou , daña y nueve y nuez y nuevo.

nou , no lo. Nouse , no lo se.  
 novells , nuevos. Noves , nuevas.  
 novella , nueva ó cosa nueva.  
 novitats , novedades.  
 nourà , dañará. Noure , dañar.  
 nous , nueces y no os y nuevos.  
 npendre , por empendre , emprender  
 alguna cosa.  
 npressa , por empresa , la empresa.  
 npressa , dar priesa de priesa.  
 ntiga , por antiga , cosa antigua ó  
 vieja.  
 ntrenyora , tiene soledad ó no se  
 halla bien.  
 nu , por núu , desnudo y ñudo.  
 núu , ñudo y desnudo.  
 nua , desnuda ó añuda.  
 nuch , ñudó , nuez.  
 nveja , por enveja , envidia.  
 nuja , por enuja , enoja.  
 nuigs , por enuigs , enojos.  
 nul , nulo.  
 null , ninguno. Nulls , ningunos.  
 nuvolos , nublado ó cosa anublada.  
 nuvols , nublados.  
 nyaular , maullar.

## O

obeixen , obedecen.  
 obeint , obedeciendo.  
 obeir , obedecer. Obeyt , obedecido.  
 obeixca , obedezca.  
 oblidades , olvidadas.  
 obliden , olviden.  
 oblit , olvido. Oblits , olvidos.  
 obre , abre. Obrels , ábrelos.  
 obrir , abrir.  
 obs , menester.  
 obstacle , obstáculo ó impedimento.  
 obte , muerte.  
 obtè , obtiene ó alcanza.  
 obtès , alcanzado.  
 ocasiòs , ocasiones.  
 oçell , pájaro. Oçells , pájaros.  
 odios , odioso.  
 oent , el que oye.  
 ofega , ahoga. Ofena , ofenda.  
 ofenent , ofendiendo.  
 ofès , ofendido y ofendidos y ofen-  
 dedor.  
 oiala , ojala , así sea.

94 OY  
 oy, desamor, odio ó ira.  
 ojar, escuchar.  
 oldre, olre, oler.  
 olis, aceites.  
 om, hombre y olmo.  
 ombra, sombra.  
 omes, hombres. Oms, olmos.  
 on, donde.  
 onta, vergüenza.  
 opinionatich, hombre ligero de seso.  
 opinionatich, hombre de varias opi-  
     niones.  
 ops, vl'. Obs, menester.  
 or, oro. Orb, el ciego.  
 oràt, loco. Oradura, locura.  
 orb, orbe.  
 orde, orden. Orella, oreja.  
 oreig, viento favorable.  
 orgue, órgano.  
 ormeix, la jarcia de la nao.  
 oronell, la golondrina.  
 ort, huerto. Orts, huertos.  
 orrupte, de improviso ó súbito.  
 oure, oír.  
 ovidi'l prous. Ovidio poeta el bueno.  
 ovella, oveja.

P

- pa , pan. Pagües, pagas y tu pagas.  
 pacte , pacto.  
 pahir , desmoler ó gastar lo del es-  
     tómago.  
 pahor , miedo.  
 paible , apacible. Paibles, apacibles.  
 paymentar , solar , echar suelo á  
     algun aposento.  
 pajès , labrador.  
 palau , palacio.  
 palesament , manifiestamente.  
 palla , paja.  
 pall , perja.  
 palpebres , pestañas ó párpados de  
     los ojos.  
 pantaixar , resollar.  
 pantofes ó pantofles , zapatos.  
 pap , buche.  
 papada , papo.  
 papalló , mariposa y pabellon.  
 papes , los papas.  
 par , igual y parece.  
 parastre , padrastro.

paraula , palabra.

pare , padre.

pareixen , parecen. Paren , parecen.

parença , apariencia. Pareixer , pa-  
recer.

parençer , perezoso y que parece bien.

parer , parecer.

paria , igualdad y parecía.

parlaments , hablas ó parlamentos.

parmi , paréceme.

parrà , parecerá.

parruz , parra silvestre.

parteix , parte.

partesch , parto ó aparto. Partre ,  
apartar.

pas , paso y ciertamente.

pasam , pasamos.

pascefich , pacífico y cierta moneda.

pàssi , pasion de los evangelistas.

past , pasto ó manjar.

pasta , masa ó pasta.

pastèm , amasemos ó amasásemos.

pasten , amasen ó amasasen.

paste , engrudo.

past , pastos y manjares.

pati , zahuan.

- patir , padecer.  
 patrici , patricio.  
 patrò , el patron de la nave.  
 pau , paz y pablo, nombre de varon.  
 pauruch , hombre temeroso.  
 pavesina , escudo.  
 pebre , pimienta.  
 péces , piezas. Pecejat , hecho piezas.  
 pech , necio ò bobo. Pechs, necios ó  
 pecich , pellisco. (bobos.  
 pédra , piedra.  
 pégament , groseramente.  
 peguéa , necedad ò boberia.  
 peguesa , necedad ò boberia.  
 péix , cebar el ave á sus hijos.  
 péix , pace ò se apacienta ò se ceba.  
 peix , pece ò pescado. Peixca , aquel  
 pesca.  
 peix , pacen ò peces.  
 peixer , arrepentir , *yom peix* , me  
 arrepiento.  
 peixir , parecer.  
 pel , por per el , por el.  
 pel , pelo y por él. Pell , pellejo ó  
 piel.  
 pel pensament , por el pensamiento.



pelech , piélago.

peles , por per les , por los.

pels , por los , y pelos.

penedint , arrepintiéndose.

penedír , arrepentirse.

pendrá , tomará. Péndre , tomar.

penéll , veleta que señala el viento  
que corre.

pénja , está colgado. Penjánt , col-  
penidént , penitente. (gando.

penident , arrepintiéndose ó que le  
penyora , prenda. (pesa.

penre , agarrar.

pens , yo pienso y piensa aquel.

pens , pensamientos. Pensa , pensa-  
miento.

pensám , pensamos.

pénsam , el pensamiento me.

pénses , pensamientos.

pensiu , pensativo ó cuidadoso.

per , por. Péra , para.

perals , para los y perales *árboles*.

percáça , percazar ó tomar con in-  
dustria.

percácen , percazan ó traen.

percebesch , me apercibo.

PER

99

percébre , percibir ó entender.

percéb , percibo ó me apercibo.

percéb , percibe ó comprende.

per ço , por eso ó por esto ó por  
aquello.

perdiú , perdiz *ave*.

perdódes , perdones.

perdon , yo perdono.

perdrá , perderá.

pérdues , pérdidas.

perea , pereza.

peregrins , peregrinos, y los neblís,  
*aves*.

peréix , perece. Perésca , perezca.

peresch , yo perezco y aquel perece.

perillám , peligramos. Perillan , pe-  
ligran.

perillósa riba , peligrosa cuesta ó  
peligrosa ribera.

perles , perlas , joyas y por las.

permés , permitido. Permét , per-  
mite.

permi , para mi ò por mi.

persegueix , persigüe.

per si , para si ó por sí.

pert , yo pierdo y aquel pierde.

pertanent , perteneciente.  
 per vè , le viene ó le previene.  
 pes , el peso y peso yo.  
 pestell , pasador.  
 petit , chico.  
 petit vaylet , mozo de servicio pe-  
     queño.  
 peu , pie. Pex , pescado.  
 pexer , mantener ó cebar alguna cosa.  
 pexer , pacer.  
 phedra , nombre propio de muger.  
 pich , pico.  
 picor , comezon.  
 picurus , Epicuro , *filósofo*.  
 picurians , los secuaces de Epicuro.  
 pigér , porrò , jarro.  
 pijoràt , empeorado.  
 pilma , bisma , emplasto.  
 pint , yo pinto y aquel pinta.  
 piramuś , nombre de varon.  
 pit , pecho. Pits , los pechos.  
 plach , plega ó aplaceme.  
 plach , plácele ó este apacible á aquel.  
 placial vos oyr , plega os lo oir.  
 placiat' , plégate ó aplázate.  
 plagut , placido. Plahen , aplacen.

PLA

101

- plahentment , apaciblemente.
- plaher , placer. Plahers , placeres.
- plaja , playa de mar ó cosa así.
- planch , yo lloro. Plangùt , llorado  
ó plañido.
- plany , aquel llora ó plañe. -
- planydres , dolerse.
- planyer , doler , tener compasion.
- planyer , llorar. Planyeu , llora vos.
- platja , playa de mar ó de rio.
- plau , aplace ó agrada.
- plaureus , aplaceros.
- ple , lleno. Plens , llenos.
- pledeje , pleitee.
- plega , retraerse de lo que hacen.
- plega , aquel coje ó ajunta y allega.
- plegàt , todo junto. Plet , pleito.
- pleuresis , dolor de costado.
- plogués , lloviese.
- plom , plomo.
- plor , yo lloro y el mismo lloro ó  
llanto.
- plora , llora tu. Plors , lloros ó llan-  
pluja , la lluvia. (tos.
- poblàs , poblase y pueblazo ó canalla.
- poble , pueblo.

pobra , pobre que tiene poco.

pobrejant , hombre que tiene poco.

poch , poco y pudo. Pochs , pocos.

pagràs ser , podriase hacer. Pogra ,  
podrá.

pogrén , por poguéren , podrian.

pogués , pudiese. Poguí , yo pude.

polç , polvo.

poll , piojo , pollo de gallina.

pólpa , pulpa. Pols , pulso y polvo.

pols , sien.

poltrò , follon , flojo , negligente.

pom , manzana.

pomell , manojo de cualquier cosa.

poncéll , vírgen ó doncell.

poncell amor. Nuevo amor ó nue-  
vo enamorado.

ponent , viento de poniente.

ponya , punza ó procura ó hace su

pons , pujos. (poder.

pont , puente.

por , miedo. Porà , podrá.

porcell , puerco pequeño.

poreu , podreis vos. Porieu , po-

porga , purga. (driades.

poria , podria. Porie , podria.

porje , azotea.

poro , pero.

porrò , pigèr , jarro.

porro , alcuza.

port , yo traigo y puerto. Ports,  
puertos.

porta , puerta y aquel trae.

portà , aquel trajo. Portar , traer.

portàm , nosotros traemos.

portau , trae vos. Portist , tragiste.

pos , descanso.

pos , yo pongo. Posa , aquel pone ó

posa , aquel pueda. (posa.

posar , poner. Posàt , puesto.

posau , pone vos.

poseesch , yo poseo y aquel posee.

poseescha , posea aquel.

posen , pongan ó ponen.

posques , pudiese.

post , poste. Pot , puede.

potences , potencias.

potent , poderoso ó poderosa ó po-  
tente.

prat , prado.

pratica , se usa ó se egercita.

pratich , práctico que sabe por es-

- periencia.  
 prean, precian. Preant, preciado.  
 preareu, preciareis vos.  
 preat, preciado.  
 prechte, ruégote. Prechs, ruegos.  
 precis, preciso ó précito.  
 predexen, preceden.  
 prega, ruego. Pregant, rogando.  
 pregar, rogar.  
 pregon, presente ó público.  
 prehen, precien ó precian.  
 preha, precia. Prehì, precie yo, ó  
 yo precio.  
 preicat, predicado ó predicato.  
 prelats, prelados, *obispos*.  
 prem, lo apremia ó constriñe.  
 prema, aprieta.  
 premen á mi, así me acaece.  
 premis, premios.  
 premut, permute ó trueque.  
 pren, aquel toma. Prenints, to-  
 mando.  
 prenedór, tomador ó usurpador.  
 pren men axi, así me contece.  
 prenoch, yo tomo y empresa.  
 prénga, tome yo y tome aquel.

PRE

105

prénen , toman. Prenia , tomaba.

prenint , tomando.

prenguen , tomen. Pres , tomado ó

prés , preso. (preso.

pres , tomar determinacion. Tomar

consejo , *pres consell*.

présech , durazno.

presichs , presagios ó agüeros.

preso , prision. Presonér , prisionero.

prestey , la paciencia , presta pa-

ciencia.

preu , el precio ó yo precio.

prexeixca , preceda.

prim , prima y justamente y delgado.

princep , príncipe.

pris , primero. *Un jorn de pris* , un

dia de mañanita.

prodich , pródigo , gastador.

proejant lo temps , ir contra el

viento.

proferrer , ofrecer.

profit , provecho. Profita , aprovecha.

profite , aproveche. Profitós , pro-

vechoso.

profunda , honda ó se funda ó ahonda.

proisme , vel. Prohisme , próximo.



- prol , prole.  
 promes , buenos y abonados hom-  
 promou , promueve. (bres.  
 prop , acerca. Prop si , acerca de sí.  
 propils es , propio les es.  
 prou , hartó ó lo que basta.  
 prou , provecho.  
 prou be , muy bien ó hartó bien.  
 prous , hombres de buena provi-  
 dencia.  
 prous , hombres buenos y abonados.  
 puat , lleno de puas.  
 pudor , hedor ó mal olor.  
 pujar , subir.  
 pujes , moneda así llamada de poco  
 valor.  
 puig , puyo y subida ó cosa alta.  
 puis , pues y despues.  
 pujus , mas bajo.  
 puix , pues y despues.  
 pulgò , señal de pestilencia.  
 punctura , punzon , aguzamiento ó  
 cuidado.  
 puneix , castiga.  
 puny , puño y punge y punza.  
 punya , pelea ó riña ó hace su poder.

PUN

107

punyament , pelea ó puncion.

punyen , que pungen ó que castigan.

punyen , trabajan ó procuran.

punit , castigado.

pur , puro y pues.

purna , una centella ó migaja ó cosa poca.

pus , con tal.

pus , mas. Pusjús , mas abajo.

pusca , pueda.

pusch , yo puedo.

puxa ó puixa , pueda.

puxen , puedan.

Q

quadréll , cuadrillo de la saeta.

quàll , cuajo. Qualls , quajos.

quallar , cuajar.

qualsevol , cualquiera.

quan , cuando y cuanto.

quant , cuanto y cuando.

quebrant , quebranto.

quebraza , grieta.

quedamént , queda y sosegadamente.

quelals vehíne , que las avecinde ò

quem , yo quem y queme. (junte.  
quem fa , que me hace.

quens , que nos.

quer , aquel busca ó yo busco.

quesit , preguntado ó pregunta ó  
buscado.

quet , que té. Quet fá , que te hace.

qu'espandeix ses tenebres , que es-  
parce sus tinieblas.

qui , el que y quien. Quil , que le.

qui llanç , que lanzo ó que lanza.

quills , aquellos y que les.

quim , que me. Quin , que en , y  
que tal , y el que.

quina , que tal.

quins , que nos y que tales.

quis , quien. Quisque , cualesquiera  
que.

quit son devánt , que son delante.

quiti , quito , ó esquito ó acabalado.

quixal , muela.

R

rábía , rabia.

raça , la raza ó la casta.

rahél, raiz. Rahel, raices.

raig, rayo.

ráixa, encendimiento libidinoso.

rajola, ladrillo.

ram, ramo. Rams, ramos.

ramalladas, inconstancia en las personas.

ramalloses, no hacer las cosas por los términos regulares.

ranárt, raposo ó raposa.

ranch, renco ó cojo. Rancallar,

ranciu, rancio. (claudicar.)

ranquexar, ranquear.

raore, raer.

rar, raro.

ras, raído,

rascút, por irascút, airado.

rasura, limadura.

rastellar, rastillar.

rastre, rastro.

ráu, rae. Ráure, raer.

ráxa, encendimiento libidinoso de la carne.

reálmes, reinos.

reb, recibe y yo recibo.

rebalçar, rebalzar, recoger el agua.

110

REB

rebellát; rebelado ó rebelde.

rebéle, rebelde.

rebém, recibimos. Rében, reciben.

rebés, recibiese. Rebre, recibir.

reblar, remachar.

rebóltam, revuélveme.

rebre, recibir.

rebúje, rehusa ó rebuja ó menos.

rebút, recibido. (precia.

recámbi, recambio.

rech, riego.

recialla, reliquia que deja un mal.

reçit, yo recito ó digo.

reclocha, azud.

recó, rincón.

recólce, se recode ó asiento.

recólce, recordar ó tener asiento.

reconeixença, reconocimiento.

recónt, recuenta ó cuenta.

recorde, recuerde ó recuerdo.

recórs, recurso ó acuerdo y correr.

recórt, acuerdo ó memoria y traer  
á la memoria.

recós, recurso, socorro y remedio.

recúll, recoge. Recúlla, recoja.

reclús, encerrado.

RED

III

- redolánt , rodando. Redolár , rodar.  
 reduéix , reduce.  
 redreçát , enderezado.  
 refá , rehace. Refér , rehacer.  
 refiren , refieren.  
 refugi , refugio , asilo.  
 refús , rehuse ó huya ó huimiento.  
 regadora , regadera , reguera , canal  
 que se hace por tierra para con-  
 ducir el agua á los campos.  
 regata , carril.  
 regesch , aquel rige ó se rige.  
 regira , rijira , aparta 'ó espanta ó  
 vuelve.  
 regirá́m , volvemos ó mudamos ó  
 trastornamos.  
 régla , la regla.  
 reglot , regüeldo.  
 regna , reina aquel y el reino.  
 regne , el reino y reine aquel.  
 reguart , recelo.  
 reis , los reyes.  
 reixa , la reja.  
 relaixos , chismes.  
 relamps , relámpagos.  
 rella , reja de romper la tierra.

relléu , relieva ó relieve.

relleu , relieve ó cosa que sobra  
para que se guarde.

relléu , reluce. Rellú , reluce.

rellexár , dejar lo que otra vez se dejó.

rembre , redimir ó remediar.

remés , remitido ó perdonado.

reméy , remedio.

remeyar , remediar.

remija , divide ó aparta.

remijá , cosa mediana.

remogùts , removidos.

remor , ruido.

remorden , remuerden la conciencia.

remugar , rumiar.

renárt , raposo ó raposa.

renatar ó renat , darse prisa.

rench , la tela para ajustar.

renda , renta.

renéch , reniego ó reniegue aquel.

reny , riñe. Renyánt , riñendo.

re novélla , cosa nueva.

renovella , renueva ó trae á la me-  
moria.

rent , masa acedada.

rentar , limpiar , enjuagar.

rependrán , reprenderán.  
 rependre , reprender ó repetir.  
 replanell , tramo en la escalera.  
 report , deporte ó placer.  
 repóst , respuesta y respondido.  
 reprenimént , reprension.  
 reprenien , reprendian.  
 représ , reprendido y arrepentido.  
 rept , aquel rete ó reprenda ó desafie.  
 reptár , retar ó desafiar ó reprender.  
 reptat , retado ó desafiado ó repren-  
 repunte , le reputa. (dido.  
 requer , requiere y busca.  
 requesta , instancia.  
 res , nada.  
 res , algo , *si fas res me sabrá mal,*  
                   *si haces algo lo sentiré.*  
 rescabalar , desquitar.  
 resollar , pantaixar , resollar.  
 rest , resto.  
 restan , restante. Restant , restante.  
 restrench , yo retengo ó restriño.  
 restar , permanecer.  
 restrenyer , restreñir ó apartar.  
 ret , rinde y paga tu y pague aquel.  
 retall , retal , desperdicio de tela.



reté , retiene. Retench , retiene.  
 retent , retenido ó detenido ó que  
 tiene.

retès , retenido y rendimiento.

retès , rendido ó rindióse.

retingam Deu , deténgame Dios.

retre , rendir ó reptar ó pagar.

retre , retrar , dar , rendir ó re-  
 nunciar.

retret , echando cargo ó zahiriendo.

retria , pagaría ó retaría ó deternia.

ret sen , aquel se rinde.

retut , rendido ó restituido ó tornado.

revereixer , reverenciar.

revers , al reves ó al contrario.

reverç , lo contrario ò al reves.

reviu , revive.

rgúll , por ergúll , orgulloso , de-  
 sasosegado.

rialler , risueño. Riallosa , risueña.

rialls , risas.

riba , ribazo ó cuesta.

ribatje , ribera ó ribazo ó subida agra.

rich , rico.

rictat , título de señor ó de rico  
 hombre.

RIE

115

- rients , riyentes. Riga , aquel ria.  
rims , versos.  
riquea , riqueza. Riqueses , riquezas.  
ris , riso ó risa.  
risch , risco ó despeñadero.  
rista , por resta , queda ó resta ó  
arrisco.  
riu , rio. Rius , rios.  
rixa , rencilla.  
roba , ropa y aquel roba.  
robell , orin.  
robell d'ou , yema de huevo.  
roberia , robo ó robamiento.  
roçegànt , arrastrando.  
rocegar , roer.  
roch , el roque del algedrèz.  
roden , me rodean ó me cercan.  
rodeu , rodeo.  
rogle , rolde.  
roman , yo quedo y aquel queda y  
romano.  
romanch , yo quedo y aquel queda.  
romandrà , quedará.  
romanga , quede. Romanir , quedar.  
romans , tu quedas y quedando.  
romans , hombres romanos.

romas , quedado ó que queda.  
 romp , rompe y rompo yo.  
 romper , arrastrar y romper y roer.  
 romrè , romero.  
 roncallar , claudicar.  
 ronch , ronco.  
 rondalla , novela.  
 ronech , una cosa sola. *No tinch  
 sino una cosa rónega*, solo tengo  
 una cosa.  
 ronya , sarna.  
 ror , por horror.  
 ros , rubio , *color*.  
 rosinyòl , ruiseñor , *pájaro*.  
 rost , rompido ó roto.  
 rost , lugar enhiesto como cuesta alta.  
 rostit , asado.  
 rou , roe.  
 ruat , arrugado.  
 ruca , oruga , *planta*.  
 ruch , borrico. Ruch , rudo.

S

sa , sano. Sabata , zapato.  
 sabença , ciencia , inteligencia.

## SAB

117

- sabendes , á sabiendas.  
 sabes , supiese yo.  
 sabi , sabio y se ó supe.  
 sabiesa , sabiduría.  
 saboga , alosa , pescado.  
 sabreuja , se abrevia ó se acorta.  
 sacsò , alforza que se hace en los  
 vestidos de muger que son largos.  
 sadollánt , hartando ó contentando.  
 sadollan , hartan ó contentan.  
 sadollar , hartar ó contentar.  
 sadollàt , harto que baste ó contento.  
 safa , alcofaina.  
 safareig , safuny , cosa manoseada.  
 sa fi , su fin.  
 sagellát , sellado.  
 sagnía , sangria.  
 sagramentejaràn , jurarán.  
 sahó , sazón.  
 salomó , el rey Salomon.  
 salonya , se aleja.  
 sancaixos , andrajos.  
 sancèr , entero y sano.  
 sancèra , entera.  
 sanch , sangre. Sanchs , sangres.  
 sangonent , sangriento.

sanglots , suspiros ó sollozos.  
 sansera , entera ó sinceramente.  
 sap , sabe. Sa pell , su pelleja.  
 saprien , sabrian.  
 saqueig , saqueo.  
 sarahuells , calzones.  
 sarraxa , su encendimiento.  
 sarraxa , se arroja ó se sube.  
 sa'rma , su alma.  
 sastench , sostuvo.  
 sastrúga , desmenuza ó desmenuzaba.  
 sasuar , aquietar.  
 sats , asaz ó mucho ó harto.  
 saus , sahò , sazonado.  
 savi , sábio. Saviesa , sabiduría.  
 savi'l , el sábio.  
 s'aulesa , su soberbia ó alteza.  
 sbaiment , esbaimiento ó espanto.  
 sbatles , espaldas.  
 scaifa , se calienta.  
 scandil , tropezadero.  
 sclatás , rebentase.  
 sclau , esclavo.  
 sclau de remença , cierto género de  
 esclavos que hubo en Cataluña.  
 scampáts , esparcidos ó escapados.

- scarn** , escarnio.  
**scas** , escaso ò que gasta poco.  
**scolans** , estudiantes que aprenden.  
**scolt** , la escucha ò centinela.  
**scolt** , yo escucho y escucha ò sospe-  
**sculls** , rocas ò peñas. (cha.  
**scurçons** , alacranes.  
**scut** , escudo.  
**seacuit** , se dá prisa.  
**se atengueren** , se atuvieron ó se  
 alcanzaron.  
**sebénts** , los que saben.  
**sebollír** , zbullir ó hundirse.  
**secás** , sacase ó perdiese el humor.  
**sech** , seco y seque y yo seco.  
**sech** , yo me asiento y sigo y sigue.  
**secláma** , se queja.  
**sed** ò parra ò sep , la vid.  
**sedejánt** , el que tiene mucha sed.  
**segle** , siglo. Setgle , siglo.  
**segò** , salvado.  
**segóna** , segunda. Segóns , segun.  
**seguéix** , sigue. Seguesch , yo sigo.  
**seguisquen** , sigan ó siguen.  
**segurtát** , seguridad.  
**séhen** , se asientan.

sehénts, los que son y los que se  
asientan.

sehénts, los bienes raíces.

sélla, silla.

seller, el que las hace.

sellavos, entonces.

sem, el cojo ó tullido.

sema, cosa consumida y coja.

sembla, parece y semeja.

semblánt, semblante y semejante.

semble, parece y juntamente.

sémble, semejo ó señalo ó parézcole.

sembre, siembran ó siembren.

semen, simiente.

semença, semejanza.

semént, simiente para sembrar.

semitò, voz de música.

sems, juntamente.

senall, cesto de mimbres.

senar, cosa no doblada ò simple.

se'nbólcan, se revuelven ó se mez-  
clan.

sendér, el camino, y rocin para ca-  
minar.

sengartana, lagartija.

senglár, el puerco montés.

SEN

121

sengles, unos, entrambos de por sí,  
ò de uno en uno.

sengrúna, se hace pedazos menudos.

senya, señal ó seña.

senyal, signo.

senyaladament, señal especial.

senyar, signo.

senyorejar, señorear.

seny, señal.

seny, seso ó sentido y señor.

senys, sesos ó sentidos.

sémper vivol, gota coral.

senportal's dos, se lleva á los dos.

sen ret, se da y se rinde y responde.

sens, sin.

sensable, sensible.

sensál, tributo ó censo.

sensa'quella, sin aquella.

sense nos, sin nosotros.

sent, siento yo y siente aquel.

sent ho mes, siente lo mas.

sentáts, sintais vos.

sentrá, sentirá. Sentré, sentiré.

séntre, sentir.

senvólpa, se arrevuelve ó se arrodea.

sep, muchas veces.



- separa , aparta.  
 sepáral's , apártalos.  
 sepulchre , sepulcro.  
 cercar , buscar.  
 serena , cosa clara.  
 sermonar , predicar.  
 seròl , cerato.  
 seri , serio.  
 seu , sebo , Seo.  
 sevòs , *ple de seu* , lleno de sebo.  
 severo , grave.  
 serp , sierpe ó culebra.  
 serrás , aserrase.  
 serne , ser.  
 serva , guarda y cierva , *animal*.  
 servár , guardar.  
 servéy , servicio. Servént , servidor..  
 servesca , sirva.  
 serventa , sierva ó servidora.  
 sescombren , se escombren ó se des-  
     embaracen.  
 sesdevé , acaece ó aviene.  
 sesgo , una cosa cortada con se sgo.  
 sesmenta , se mienta ó tráe se á la  
     memoria.  
 sespachen , se empachan ó se ocu-

## RIE

123

pan.

sespérden , se pierden ó se desespe-  
 sestén , se extiende. (ren.

sestenga , se extienda ò se atenga á

sestòja , se guarda. (él.

set , siete y tiene sed.

setgle , siglo. Setgles , los siglos.

setjamént , cerca ò cercadura al der-  
 redor.

setje , el sitio ò cerco sobre algun

setje , el cebo del anzuelo. (lugar.

setje , vl'. Sétge , la cercadura ò seto.

setrill , alcuza.

setzánys , diez y seis años.

seuránt , se asentarán.

seu , suyo y se asienta.

sever , severo.

sglesia , la iglesia.

sguart , tener respeto ò miramiento.

si , pronombre.

si , adverbio para afirmar tambien.

si , conjuncion condicional si.

si , seno , parte del cuerpo llamado  
 seno.

si algun , si alguno.

siau , seais vos ò asantéis os.

sibéll, así hermoso ò bello.  
 sibe'l, si bien el.  
 siclar, síncelar, burilar.  
 si col, asi como él.  
 si dech, si debo.  
 sidélls mordúts, si dellos mordidos.  
 sien, sean ò son.  
 siént, sentado ò siendo.  
 siénts, sentándose ò siendo.  
 signe, signo ò señal.  
 sils, si los. Sim', si me.  
 simular, disimular.  
 simolsa, orillo, orilla del paño.  
 sinia, senia de donde se saca agua.  
 sintént, el que siente ò que siente.  
 sipela, erisipela.  
 sipia, sepia, pescado.  
 sis, si se. Sisdevé, si se acaece.  
 sisa, betun sobre que se asienta el oro.  
 sistar, tomar la siesta.  
 siti, sitio ò asiento.  
 sitiament, sitio ò asitiamento.  
 sive'l, si viene él.  
 sivella, evilla.  
 sivellar ab sivelles, prender una cosa  
 con evillas.

siu , asienta.

siure , asentado ó asentarse.

smenar , enmendar.

smor , se muere.

sment , pararmientes y traer á la memoria.

smut , se mude.

soberch , grande ò escesivo ò soberbio.

sobirá , soberano. Sobirán , soberano.

sobitana cosa , cosa superior.

sobmerre , enterrar.

sobrát , vencido ò que le sobrepuja otro.

sobrats , los altos de las casas.

sobreseure , sobreseer.

sobtòs , presto ò prestos ò improviso.

socors , socorro.

sodegue la porta , meneé ò toqué la puerta.

soferre , sufrir. Soférr , sufre.

sofertánt , que sufra ó sufriendo.

soférts , sufridos. Sófre , sufrir.

sofir , sufre ó sufrir.

sofrenar , refrenar.

sofrent , sufridor ó que sufre.

- sofirença , sufrimiento.  
 sojorn , reposo ó descanso.  
 sojorns , descansos ó reposos.  
 sol , solamente y el Sol.  
 solas , solaz ó placer.  
 solcar , sulcar , surcar.  
 solcir , surcir.  
 soldader , soldado ó soldadillo.  
 so llas , soy cuitado ó mezquino.  
 sols , solamente y solos.  
 solt , suelto.  
 som , somos y sueño.  
 somer , somera , jumento , ta.  
 somni , sueño.  
 sompo , soso , insulso.  
 son aguayt , su presencia ó su aspecto.  
 sonar , tañer.  
 soport , socorro ò sufrimiento.  
 soptament , prestamente. Soptát ,  
 presto.  
 sorbir , absorber ò consumir.  
 sorigot , suero.  
 sort , el sordo y fuerte ò fortuna.  
 sortir , levantarse con presteza.  
 sortit , latido.  
 sosmet , sométese.

## SOS

127

- sospir̄ , suspiro.  
 sospita , sospecha.  
 sostè , sostiene. Sostench , sostiene.  
 sostinença , sustentacion ò cosa que  
     sostiene á otra.  
 sostrach , aquel sosaca y tu sosacas.  
 sostraje , aparta ò aparto ò aparta-  
     miento.  
 sostrau , sosaca y quita y aparta.  
 sostráts , sosacados.  
 sostrét , sacado ó apartado.  
 sotánes , sótanos, cosas debajo de  
     tierra.  
 soterrani , sòtano.  
 sots , debajo y sotos.  
 sots met , mete debajo.  
 sovínt , luego ó presto ó á menudo.  
 spay , espacio.  
 spavént , vel. Spaven , espanto.  
 spelta , scaña.  
 sper , esperanza.  
 spérdre , perder.  
 speróns , espuelas.  
 spersóna , es persona ó hace presencia.  
 spill , espejo.  
 splét , la cogida del pan.

splich , yo esplico ó declaro.  
 spra , por aspra , cosa áspera.  
 squinça , hace pedazos.  
 squinçát , despedazado ó rasgado.  
 stablít , establecido.  
 sténga , se extiende.  
 stens , extiendes.  
 stója , aquel guarda y guarda tu.  
 stólga , quita ó quite aquel.  
 stórcrc , quitar ó librar ó escusar.  
 stort , quitado. Storta , quitada.  
 stretament , estrechamente.  
 struch , venturoso ó dichoso.  
 strument , instrumento para alguna  
     cosa.  
 suau , suave.  
 súbdit , súbdito ó sujeto.  
 súbita , cosa pronta ó caso de re-  
     pente.  
 súbitament , de improviso.  
 subjugát , subyugado ó sojuzgado.  
 subvenír , ayudar ó subvenir.  
 sucarrar , tostar , quemar.  
 such , pringue.  
 suffér , sufrir ó tiene.  
 suffér , sufrido. Sufférta , sufrida.

SUF

129

sufliman , soflamar.  
 suja , hollin.  
 suny , suño.  
 sunyir , regañar.  
 superful , supérfluo.  
 surar , medrar , crecer , aumentarse.  
 surbír , absorver ó consumir.  
 suro , corcho.  
 surt , surte ó resulta.  
 surtínt , surtiendo.  
 sus , alto ó encima ò sobre todo.  
 sus , presto ò en un punto.  
 suspita , sospecha.  
 sutza , cosa sucia.  
 sútzeus , sucios.  
 sutzúres , suciedades.

T

ta , tu. Ta dolor , tu dolor.  
 taca , mancha.  
 tacat ó clapat , cosa manchada.  
 taginat , zaquizami ó cobertizo de  
                   madera labrada.  
 talént , talento.  
 tall , yo corto y cortadura.



- tallát , cortado.  
 talls morischs , labrado á la morisca.  
 tam , adverbio para comparar.  
 també , tambien.  
 tancát , cerrado. Tanch , cierra.  
 tanda , turno.  
 tant , tanto. Tants , tantos ò tantas.  
 tanteig , tanteo.  
 tantòst , luego à deshora.  
 tany , toca ò atañe ò pertenece.  
 tant préu , tanto precio.  
 tantejar , tantear.  
 tapát , atapado.  
 tapi , sandalia.  
 tapiner , el que los hace.  
 tapit , cosa tapida.  
 taqui , tacaño.  
 tarda , tardança ò tarda aquel.  
 tarrat , tejado.  
 tart , tarde ò tardío.  
 tart , hombre tardo en hablar.  
 tártres , los tártaros.  
 tasca , tarea.  
 tast , gusto , y el sabor del bocado.  
 tasta , aquel gusta y gusta tu.  
 tastart , hombre alocado ò determi-

## TAT

131  
(nado.

- tatra , vicio.
- taula , la mesa ò tabla.
- taur , el toro.
- taxa , se atapa ò se pega.
- te , tiene.
- teble , terrible.
- tedi , tedio , fastidio , aborrecimiento.
- tel , tela. Tels , telas.
- tem , yo temo y aquel teme.
- tembrá , temerá. Témbre , temer.
- temença , temor ò miedo.
- temoréjen , hayan ò tengan miedo.
- temprat , modesto.
- tempransa , sobriedad.
- témpte , lo tiente ò lo haga.
- témpre , temple.
- temút , temido.
- tench , yo tengo y aquel tiene.
- téndra , cosa tierna ò blanda.
- tényen , por atenyen , atiende ò se  
atienen.
- tenír , tener.
- ténte , tiento ò tentar lo hondo.
- ténten , tienten.
- térbol , turbio.
- terç , tercero.

térc d'un punt de dau , la tercia  
 parte de un punto de dado.

terçanyell , vestidura como de ter-  
 ciopelo.

terme , término Termens , términos.

termini , plazo , término.

terre , terreno.

terrén y , terreno ò terruño para el  
 pan.

terrera , terrero.

tes , tieso.

tesa , por atesa , alcanzada

testa del cap , calavera.

test , testo sobre que algo se escribe.

testa , la cabeza.

teu , tuyo. Teus , tuyos.

teula , teja.

teulada , techo.

ti , tino.

tile , tilde.

tim , timbre , blason.

tinpes , cuestas ò subidas.

tiny , tienen.

tint , tinte.

tir , tiro. Tirs , tiros.

tira , le tira ò la lista.

## TIR

133

- tirant , tirano poderoso.
- tirant , el que tira ò el que me tira.
- tirant , tirante un caballero así llamado.
- tísbe , una muger asi llamada.
- tixen , tejen.
- tixion , hombre , furia infernal.
- to , tono.
- tocán , por tocánt , tocando.
- toch , yo toco y aquel toca , y el tocamiento.
- tòlch , yo quito y quitado.
- tolga , quite.
- tolgué , aquel quitò. Tolgués , quitoll , quita ò aparta. (tase.
- tòlre , quitar.
- tolrre la'ans que la prenga , quitarla antes que la tome.
- tom , buelco , tomo.
- tom , tomo ò libro separado.
- tòmba , tumba ò ataud.
- tongada , cuando se arregla algo por divisiones.
- tor , toro.
- torbát , turbado.
- torb , turbamiento ò turbacion.

- torch , alimpia ó quita ó neteja.  
 tórcre , torcer.  
 torn , rueda ó vuelta ó torno.  
 torrada , tostada.  
 tort , tuerto.  
 tortra , la tortolilla , *ave*.  
 tost , quitado y presto ó luego.  
 tost , lugar enhiesto como cuesta.  
 tostemps , siempre ó en todo tiempo.  
 tot , todo. Tots , todos.  
 tou , hueco , ufano , envanecido.  
 treball , trabajo.  
 trabucát , trabucado ó echado á  
     hondo.  
 traheix , hace traicion ó engaño.  
 trahen , sacan ó traen ó engañan.  
 trahi , aquel engañó.  
 trahiment , traicion ó engaño.  
 trahir , engañar ó hacer traicion.  
 trahirme , engañarme ó hacerme  
     traicion.  
 tramet , aquel envia.  
 transit , transido , consumido.  
 tránsit , tránsito ó paso de un lugar  
     á otro.  
 transmetres , mientras , ínterin.

TRA

135

- transportát, transportado ó pasado.
- tranuytar, tresnuytar, estar en vigilia.
- trau, ojal.
- trau, aquel saca y trae ó engaña.
- trau, hace traicion.
- traurá, sacará.
- traure, sacar ó quitar ó apartar.
- traure, hacer traicion ó engaño.
- treball, trabajo.
- treballám, trabajamos.
- trebúlen, trabucan ó tráfagan.
- tremóla, aquel tiembla.
- tremolamént, temblor.
- tremolánt, temblando.
- tremóli, yo tiemblo.
- tremolí, temble yo.
- tremontanál, viento cierzo.
- trenca, aquel quiebra.
- trench ó chirlo, chichon.
- trench, yo quiebro y aquel quiebra.
- trenyora, tiene soledad ó no se halla.
- trenta, treinta.
- tret, sacado ó quitado. Treta, sacada ó quitada.
- treta, saeta ó cosa que arroja la ballesta.

tretes , sacados y tiros como saetas.  
 tria , escogida ó eleccion.  
 tria , aparta ó divide.  
 triada , escogida ó apartada.  
 triága , atriaca.  
 triant , triador ó escogedor.  
 trig , tarde. Trigám , tardamos.  
 trob , yo hallo y halle aquel.  
 troba , halla tu y aquel halla.  
 tróbas , hállase y coplas.  
 trobát , hallado.  
 trobe , halle yo y halle aquel.  
 troch , trueco ó cambio.  
 troç , pedazo ó trozo.  
 tronch , tronco.  
 trop , mucho ó demasiado.  
 troya , cuento desde los años de troya.  
 troya , la historia de los troyanos.  
 trons , truenos.  
 trot , trote.  
 trotar , burlar. *Yom truf* , me burlo.  
 trull , lagar.  
 tuaiar , detenerse.  
 tudriu , Teodora , *nombre de muger*.  
 tuf , tufo , vapor ò exalacion ca-  
 liente.

TRU

137

trufan, burlan. Trufant, burlando.  
 tuns, tunos. Tuns dius, tu nos dices.  
 turmell, tobillo en el pie.

V

va, vano.  
 vaf, vao.  
 vag, yo voy y vago.  
 vagabunt, vagamundo.  
 vaig, yo voy.  
 vay, valle ò distancia ò vacío.  
 vayll, valladar.  
 vaylet petit, page ò mozo pequeño.  
 vaje yo, vaya yo ò yo voy.  
 valença, valitut ò sanidad.  
 valent, valiente y poderoso y va-  
 liendo ó bueno y sano.  
 vall, valle ò vallado ò cercado.  
 valrrá, valdrá. Valrieu, valdriades.  
 váne, alabe vanagloriosamente.  
 vantamént, vanagloriosamente.  
 vari, vario.  
 ve, aquel viene.  
 vedell, becerro, ternero.  
 vedillut, greñado.



- veguer, justicia.  
 vehí, vecino. Vehina, vecina.  
 vehinát, vecindado.  
 veig, yo veo.  
 véixen, vejen ó fatiguen.  
 véja, vea aquel. Véjes, veas tu.  
 vel, velo. Véles, velas ó los que  
     velan.  
 vela, vela de nave ó está dispierto.  
 vella, vieja ó hermosa cosa.  
 vellut, pelfa, terciopelo.  
 ven, vende y viene.  
 venda, venta.  
 venc, vence. Véncre, vencer.  
 vencént, el que vence ó venciendo.  
 vench, aquel vino ó viene.  
 véngue, venganza.  
 vénes, las venas.  
 venja, aquel venga ó toma venganza.  
 venidor, que ha de venir.  
 venne, vender.  
 ventall, abanico.  
 vent, viento. Vents, vientos.  
 ver, verano y verdadero.  
 vera, cosa verdadera.  
 veri, podridura ó pus ó materia.

VER

139

verdanch, cardenal, señal de golpe.

verdanch, vástago ó renuevo de un árbol.

verdejar, color que tira á verde.

verga, vara.

verge, vírgen ó doncella ó cosa sin usar.

verger, vergel.

vergonya, vergüenza.

verí, veneno ó ponzoña.

verlandines, siempre en plural, bernardinas, brabatas.

verme, gusano. Vermes, gusanos.

vermell, bermejo ó colorado.

vers, hacia una parte. Versmi, hacia

vespa, la abispa. (mí.

vesta, diosa.

vestits, vestidos.

vestuari, vestuario ó vestidura.

vetla, aquel vela y el que vela.

veu, voto.

veu, aquel ve y vió y la voz.

veu, vez y viene y aquel vino.

veuré, yo veré. Véure, ver.

vexen, fatiguen ó hagan vejacion.

via, veía y el camino.

vianda , comida.

viats , idos ò echados afuera.

vicis dona , dá á los vicios.

vicins alta , vicio nos agrada y contenta.

vidan do , la vida le doy.

vidre ; vidrio.

vidriol , vitriolo para tinta.

vies , vias ó caminos.

vilans , villanos.

viltáts , vilezas.

vimen , vimbre.

vinent , viniendo ó que viene.

vine tu á mi , ven tu á mí.

visca , aquel viva. Visch , yo vivo.

visquen , aquellos viven ó vivan.

viscút he , vivido he.

vist , yo visto y aquel viste.

viu , aquel vive y vivo.

vivent , que vive ó viviente.

viver , enjambre , *un viver de mosques* , un enjambre de moscas.

vivificar , verificar.

viurán , vivirán. Viuría , viviría.

ulesa , por aulesa , traicion y vileza.

ull ab gota serena , ojo sin lágrimas.

umple , hinche.  
 una'ntitat , una entidad ó un ser.  
 unguer , uñero.  
 units , unidos ó ajuntados.  
 vógi , rodeo ó vuelta ó rueda.  
 vol , el buelo , y yo quiero.  
 volch , aquel quiere ó aquiso.  
 volérs , querereres ó voluntades.  
 volgrá , por volguéra , quisiera.  
 volgral yo , quisiéralo yo.  
 volp , raposo ó raposa  
 volpéll , engaño metafórico.  
 volten , vuelven ó vuelvan.  
 volúm de libre , volúmen ó tomo.  
 vomit , vómito.  
 vori , marfil.  
 vorridór , aborrecedor.  
 ubert , abierto.  
 ulular , ahullar.  
 ulleiar , ojear ó hacer señal con los  
                                   ojos.  
 ullets , ojales en el vestido.  
 unció , untura ó linimento.  
 uncle , tio hermano de padre ó  
 unglá , uña.  
 unguent , unguento.

142

URE

urella , por orella , oreja.  
 urina , orina , *el suero de la sangre.*  
 us , el uso , y use aquel.  
 usatje , usanzar.  
 vuf , soplo.  
 vúy , hoy dia. Vúyt , ocho.  
 vuytena , parte de octava de ocho.  
 vull , yo quiero. Vullas , quieras tu.  
 vult , vulto.

X

xalóch , viento asi llamado.  
 xambrana de porta , umbral de  
 puerta.  
 xaquia cosa , ocasion de algo.

Y

yom so , yo me soy.  
 y val , y vale.

Z

zel , zelo.

FIN.